



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
V kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-148-05

Druk nr 218

Warszawa, 27 grudnia 2005 r.

Pan
Marek Jurek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

-o ratyfikacji Umowy o współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie przeciwdziałania nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym ich interesy finansowe, sporządzonej w Luksemburgu w dniu 26 października 2004 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Finansów.

Z poważaniem

(-) Kazimierz Marcinkiewicz

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 października 2004 r. w Luksemburgu została sporządzona Umowa o współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie przeciwdziałania nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym ich interesy finansowe.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana oraz stosowana, z uwzględnieniem deklaracji złożonej stosownie do artykułu 44 ustęp 3 Umowy.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy o współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie przeciwdziałania nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym ich interesy finansowe, sporządzonej w Luksemburgu w dniu 26 października 2004 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy o współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie przeciwdziałania nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym ich interesy finansowe, sporządzonej w Luksemburgu w dniu 26 października 2004 r.

Art. 2 Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Celem umowy jest uzupełnienie postanowień Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 r. (Dz. U. z 1999 r. Nr 76, poz. 854, z późn. zm.) oraz Konwencji o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa z dnia 8 listopada 1990 r. (Dz. U. z 2003 r. Nr 46, poz. 394). Rzeczpospolita Polska jest stroną wyżej wspomnianych konwencji. W maju 2004 r. na zorganizowanym w Warszawie Szczycie Rady Europy został podpisany dokument nowelizujący Konwencję o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa, którego pełna nazwa brzmi: Konwencja o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa i finansowego terroryzmu.

Niniejsza umowa ma na celu skutecznie przeciwdziałać nadużyciom finansowym i wszelkim nielegalnym działaniom naruszającym interesy stron umowy. Jej postanowienia służą realizacji obowiązków Państw Członkowskich wynikających z art. 280 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską (TWE). Zgodnie z brzmieniem ww. artykułu zadaniem Wspólnoty i jej Państw Członkowskich jest zwalczanie oszustw i ochrona interesów finansowych przed nadużyciami finansowymi i innymi nielegalnymi działaniami. W celu realizacji powyższych zadań Państwa Członkowskie wypracowują system współpracy w przeciwdziałaniu i zwalczaniu nadużyć finansowych. Z uwagi na fakt, że skala i zasięg poważnych przestępstw gospodarczych, w tym zjawiska „prania brudnych pieniędzy”, wykracza swoim zasięgiem poza terytorium UE, Wspólnota Europejska zawiera umowy łączące Wspólnotę Europejską i jej Państwa Członkowskie z podmiotami trzecimi (tzw. umowy mieszane). Mając na uwadze powyższe, należy stwierdzić, że niniejsza umowa pozwoli na skuteczniejsze prowadzenie postępowań w sprawach o przestępstwa podatkowe, celne i przestępstwa prania pieniędzy, przez

uzupełnienie postanowień ww. Konwencji i określenie zasad współpracy między stronami umowy.

Z uwagi na wynikające z członkostwa w Unii Europejskiej obowiązki Rzeczypospolitej Polskiej oraz z uwagi na fakt, że cel przedmiotowej umowy wpisuje się w realizację obowiązków Państw Członkowskich wynikających z art. 280 TWE, wyrażenie zgody na jej ratyfikację jest w pełni uzasadnione.

1a. Zakres umowy

Zakres przedmiotowy ww. umowy obejmuje pomoc administracyjną i współpracę sądową w celu ochrony interesów finansowych Wspólnoty.

Zgodnie z brzmieniem art. 2 umowy, zakres umowy obejmuje zapobieganie, wykrywanie, postępowanie wyjaśniające, dochodzenie oraz ściganie administracyjne i karne nadużyć finansowych oraz wszelkich innych nielegalnych działań naruszających interesy finansowe stron umowy, w następujących sprawach:

- obrotu towarami z naruszeniem ustawodawstwa celnego i rolnego,
- obrotu z naruszeniem ustawodawstwa podatkowego w zakresie podatku od wartości dodanej, specjalnych podatków konsumpcyjnych i akcyzy,
- poboru lub zachowania funduszy – w tym wykorzystywania funduszy na inne cele niż te, na które zostały początkowo przyznane – pochodzących z budżetu stron umowy albo z budżetów zarządzanych przez nie lub na ich rzecz, takich jak dotacje i refundacje,
- procedur udzielania zamówień przyznawanych przez strony umowy.

Ponadto, niniejsza umowa reguluje zajmowanie i zwrot kwot należnych lub nienależnie pobranych w wyniku działań wymienionych powyżej.

Niniejsza umowa określa zasady udzielania pomocy prawnej – przewiduje pomoc administracyjną (art. 7-19) oraz pomoc sądową (art. 25 i n.). Postępowania w ramach pomocy sądowej nie odbiegają znacząco od zasad pomocy określonej w Konwencji z dnia 20 kwietnia 1959 r.

o pomocy prawnej w sprawach karnych. Ponadto, jak to już zostało stwierdzone powyżej – przedmiotowa umowa w zakresie przepisów dotyczących pomocy sądowej ma na celu uzupełnienie Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 r., a także Konwencji o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa z dnia 8 listopada 1990 r., i ma na celu ułatwienie stosowania postanowień tych konwencji przez strony umowy (art. 25 umowy). Przedmiotowa umowa przewiduje, w ramach pomocy sądowej, możliwość podejmowania następujących działań:

- stosowania środków tymczasowych (art. 29 ust. 1 umowy) oraz możliwość zajęcia przedmiotów (instrumentów) i dochodów pochodzących z przestępstw (art. 29 ust. 2 umowy),
- rewizji i zajęcia (art. 31 umowy),
- udzielania informacji objętych tajemnicą bankową oraz informacji finansowych (art. 32 umowy),
- dostaw kontrolowanych (art. 33 umowy),
- przekazywania w celu konfiskaty lub zwrotu (art. 34 umowy).

2. Stan prawny

Ochronę interesów finansowych UE przed nadużyciami finansowymi i inną nielegalną działalnością oraz regulację prawną w zakresie tzw. pomocy administracyjnej zapewniają konwencje wymienione w pkt 1 powyżej. Ponadto, do przedmiotowych kwestii odnoszą się m.in. następujące akty prawne prawa wspólnotowego wtórnego:

- rozporządzenie Rady (WE) nr 1798/2003 z dnia 7 października 2003 r. w sprawie współpracy administracyjnej w dziedzinie podatku od wartości dodanej i uchylające rozporządzenie (EWG) nr 218/92,
- rozporządzenie Rady (WE) nr 515/97 z dnia 13 marca 1997 r. w sprawie wzajemnej pomocy między organami administracyjnymi Państw Członkowskich i współpracy między Państwami Członkowskimi a Komisją w

celu zapewnienia prawidłowego stosowania przepisów prawa celnego i rolnego,

- Konwencja o ochronie interesów finansowych Wspólnot Europejskich, przyjęta na podstawie art. K.3 ust. 2 lit. c) Traktatu o Unii Europejskiej z Maastricht zawartego w dniu 7 lutego 1992 r., w oparciu o akt Rady Unii Europejskiej z dnia 26 lipca 1995 r. (Dz. U. WE Nr C 316 z 27.11.1995). Niniejsza Konwencja jest jednym z zasadniczych aktów prawa wspólnotowego, którego celem było wprowadzenie mechanizmów umożliwiających zwalczanie oszustw dokonywanych na szkodę Unii. Konwencja została ratyfikowana przez wszystkie Państwa Członkowskie i weszła w stosunku do nich w życie w dniu 17 października 2002 r. Z uwagi na termin akcesji Polski, procedura ratyfikacyjna Konwencji jest w toku. W grudniu 2004 r. Prezydent podpisał ustawę z dnia 22 października 2004 r. o ratyfikacji Konwencji wraz z jej Protokołami: Protokołem do Konwencji o ochronie interesów finansowych Wspólnot Europejskich z dnia 26 lipca 1995 r., sporządzonym w Dublinie dnia 27 września 1996 r., Protokołem w sprawie interpretacji w trybie orzeczenia wstępnego przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich Konwencji o ochronie interesów finansowych Wspólnot Europejskich z dnia 26 lipca 1995 r., sporządzonym w Brukseli w dniu 29 listopada 1996 r., oraz Drugim Protokołem do Konwencji o ochronie interesów finansowych Wspólnot Europejskich z dnia 26 lipca 1995 r., sporządzonym w Brukseli dnia 19 czerwca 1997 r. (Dz. U. z 2004 r. Nr 237, poz. 2699).

Ponadto, Rzeczpospolita Polska jest stroną licznych umów międzynarodowych, które dotyczą wzajemnej współpracy i pomocy w celu zwalczania przestępstw o charakterze finansowym.

Wprowadzenie do systemu prawa krajowego przedmiotowej umowy będzie stanowić uzupełnienie istniejących regulacji prawnych, w szczególności Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 r., a także Konwencji o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa z dnia 8 listopada

1990 r., co zostało wyrażone *expressis verbis* w art. 25 ust. 1 przedmiotowej umowy.

3. Skutki podpisania umowy

Większość postanowień przedmiotowej umowy nie wymaga wdrożenia w drodze wydania nowych aktów prawa krajowego lub dostosowania przepisów obecnie obowiązujących z uwagi na fakt, że mają one charakter norm samowystarczalnych. Ponadto, ustawodawstwo krajowe jest zgodne z zapisami umowy. Aktualny stan prawa krajowego dotyczący przedmiotowej regulacji wynika z wprowadzenia zmian w Kodeksie karno-skarbowym oraz Kodeksie karnym w związku z ratyfikacją Konwencji o ochronie interesów finansowych Wspólnot Europejskich z dnia 26 lipca 1995 r. Procedura ratyfikacyjna Konwencji, zakończona w grudniu 2004 r., doprowadziła do nowelizacji przepisów Kodeksu karno-skarbowego (rozdział 6 – „Przestępstwa skarbowe i wykroczenia skarbowe przeciwko obowiązkom podatkowym i rozliczeniom z tytułu dotacji lub subwencji” i rozdział 7 – „Przestępstwa skarbowe i wykroczenia skarbowe przeciwko obowiązkom celnym oraz zasadom obrotu z zagranicą towarami i usługami działu II K.k.s.”). Ponadto, przedmiotowa materia jest objęta regulacją przepisów Kodeksu karnego, które dotyczą przestępstw przeciwko obrotowi gospodarczemu, w szczególności art. 297 K.k. oraz art. 305 K.k., jak również przestępstw przeciwko mieniu, w szczególności określonych w art. 284 K.k. (przywłaszczenie) oraz art. 286 K.k. W odniesieniu do pozostałych zagadnień należy odwołać się do art. 6 Konwencji z dnia 8 listopada 1990 r. o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa, wprowadzającego obowiązek podejmowania środków koniecznych do uznania za przestępstwo na podstawie prawa krajowego – przestępstwo prania pieniędzy przewiduje art. 299 K.k.

Rodzaje postępowań przewidzianych postanowieniami umowy nie odbiegają znacząco od tego, jak zostało to określone w Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 r. Ustawa z dnia 23 lipca 2004 r. wyrażająca zgodę na ratyfikację tej Konwencji i jej Protokołu do Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych pomiędzy Państwami

Członkowskimi Unii Europejskiej z dnia 29 maja 2000 r., sporządzonego w Luksemburgu dnia 16 października 2001 r. (Dz. U. z 2004 r. Nr 187, poz. 1924) została podpisana przez Prezydenta w sierpniu 2004 r. W tym zakresie przepisy krajowe pozostają w zgodności do postanowień Konwencji oraz przedmiotowej umowy.

W odniesieniu do postanowień umowy dotyczących przeszukania i zatrzymania (art. 31 umowy) będą miały zastosowanie przepisy dotyczące postępowania dowodowego określonego w Kodeksie postępowania karnego, w szczególności artykuły o przeszukaniu, zatrzymaniu i zabezpieczeniu mienia, tj. art. 217 i n. K.p.k. (rozdział 25 – „Zatrzymanie rzeczy. Przeszukanie.”) oraz art. 291-295 K.p.k., natomiast w odniesieniu do przepadku korzyści przedmiotów pochodzących z przestępstwa oraz korzyści – art. 44 i 45 K.k. oraz ustawa z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. Nr 197, poz. 1661, z późn. zm.).

Art. 27 ust. 5 przedmiotowej umowy nakłada obowiązek wskazania przez strony organów centralnych właściwych do przekazywania wniosków. Przepis art. 27 umowy ma charakter normy samowykonalnej. Zgodnie ze stanowiskiem Ministerstwa Sprawiedliwości oświadczenie składane do umowy, o którym jest mowa w art. 27 ust. 5, powinno mieć analogiczne brzmienie jak w przypadku Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 29 kwietnia 1959 r. W oświadczeniu do Konwencji zostały wskazane jako właściwe organy: Komendant Główny Policji, a w odniesieniu do poważnych przestępstw skarbowych również Minister Finansów. Należy zwrócić uwagę na fakt, że wskazanie organów na podstawie art. 27 ust. 5 niniejszej umowy odnosi się jedynie do organów centralnych i jedynie do wniosków określonych w art. 27 umowy. Dlatego też oświadczenie do przedmiotowej umowy powinno wskazywać, że przekazanie wniosków, o których mowa w art. 33 umowy (wnioski dotyczące dostaw kontrolowanych) będzie następować za pośrednictwem organów centralnych. Konwencja wskazuje jako organ centralny Ministerstwo Sprawiedliwości. W przypadku niniejszej umowy organ ten powinien spełniać rolę organu centralnego, z wyjątkiem wniosków, o których mowa w art. 33 umowy.

W odniesieniu do art. 29 umowy – możliwość zajęcia przedmiotów (instrumentów) i dochodów pochodzących z przestępstw – polskie prawo reguluje te konstrukcje prawne w art. 291-295 K.p.k. (zabezpieczenia majątkowe), będą miały również zastosowanie przepisy Konwencji z dnia 8 listopada 1990 r. o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa (art. 11 i 12 Konwencji).

W odniesieniu do art. 31 umowy (rewizja i zajęcia) – środki określone w ww. artykule są również przewidziane przepisami Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 r. (art. 2 i 8 Konwencji). W ustawodawstwie krajowym ww. środki są przewidziane w art. 217 i n. K.p.k.

Przepis art. 32 umowy – udzielanie informacji objętych tajemnicą bankową oraz informacji finansowych – ma charakter normy samowykonalnej. W pozostałym zakresie do kwestii udzielania informacji objętych tajemnicą bankową mają zastosowanie odpowiednie regulacje krajowe, zapewniające zgodność z postanowieniami umowy. Będą tutaj stosowane przepisy ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe (Dz. U. z 2002 r. Nr 72, poz. 665, z późn. zm.), zwłaszcza art. 105 ust. 1 pkt 2 lit. c ustawy (ostatnia nowelizacja ww. artykułu dostosowująca ww. artykuł do wymogów art. 4 Konwencji z dnia 8 listopada 1990 r. o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa z dnia 1 maja 2004 r.). Wprowadzenie ochrony przekazu informacji – zakaz ujawniania przez banki klientom informacji o żądaniu organów ścigania, który jest przewidziany art. 32 ust. 3 umowy, wynika z przepisów ustawy z dnia 22 stycznia 1999 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2005 r. Nr 196, poz. 1631). Dane te w ww. ustawie zostały sklasyfikowane jako „tajne” i ich ujawnienie stanowi naruszenie tajemnicy państwowej podlegające karze na podstawie art. 265 i 266 K.k.

Odnosnie do art. 33 umowy dotyczącego wniosków o pomoc prawną w przedmiocie dostaw kontrolowanych: prawo krajowe gwarantuje możliwość wykonania postanowień umowy dotyczących dostawy kontrolowanej na podstawie następujących aktów prawnych: ustawy z dnia 6 kwietnia

1990 r. o Policji (Dz. U. z 2002 r. Nr 7, poz. 58, z późn. zm.) oraz rozporządzeń: rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 13 marca 2002 r. w sprawie sposobu przeprowadzania i dokumentowania przez Policję czynności operacyjno-rozpoznawczych polegających na dokonaniu w sposób niejawny nabycia, zbycia lub przejęcia przedmiotów pochodzących z przestępstwa, ulegających przepadkowi albo których wytwarzanie, posiadanie, przewożenie lub którymi obrót są zabronione, a także na przejęciu lub wręczeniu korzyści majątkowej, oraz sposób przekazywania, przetwarzania i niszczenia materiałów uzyskanych podczas stosowania tych czynności (Dz. U. z 2002 r. Nr 23, poz. 240) oraz rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 13 marca 2002 r. w sprawie sposobu przeprowadzania i dokumentowania przez Policję niejawnego nadzorowania wytwarzania, przemieszczania, przechowywania i obrotu przedmiotami przestępstwa (Dz. U. z 2002 r. Nr 23, poz. 239). W przedmiotowym zakresie właściwe będą również przepisy ustawy z dnia 24 lipca 1999 r. o służbie celnej (Dz. U. z 2004 r. Nr 156, poz. 1641, z późn. zm.) oraz rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 28 grudnia 2004 r. w sprawie sposobu przeprowadzania i dokumentowania przez organy celne czynności niejawnego nadzorowania przemieszczania, przechowywania i obrotu przedmiotami przestępstwa oraz sposób dokumentowania czynności operacyjno-rozpoznawczych (Dz. U. z 2004 r. Nr 286, poz. 2880).

W odniesieniu do art. 34 umowy – przekazanie w celu konfiskaty – realizacji wniosków, o których mowa w ww. artykule, zapewniają przepisy krajowe dotyczące wniosków o pomoc prawną w zakresie przekazania przedmiotów.

Związanie się przez Rzeczpospolitą Polską przedmiotową umową nie spowoduje żadnych negatywnych skutków prawnych, społecznych, gospodarczych czy finansowych dla Polski. Przepisy krajowe zapewniają możliwość realizacji postanowień przedmiotowej umowy. Analogiczne regulacje są zawarte w Konwencji z dnia 8 listopada 1990 r. o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa (art. 13-16 Konwencji).

4. Tryb związania umową

Przedmiotowa umowa odnosi się do praw i obowiązków obywatelskich określonych w Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej. Swoim zakresem obejmuje sprawy uregulowane na podstawie ustaw. Mając na uwadze powyższe, należy stwierdzić, że przedmiotowa umowa wypełnia przesłanki, o których jest mowa w art. 89 ust. 1 pkt 2 i 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Z uwagi na powyższe, zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2 i 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej w związku z art. 12 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, z późn. zm.) dla związania Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową umową międzynarodową wymagana jest ratyfikacja za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

Zgodnie z opinią sporządzoną przez Urząd Komitetu Integracji Europejskiej nie istnieją przeciwwskazania do przeprowadzenia procedury ratyfikacyjnej w trybie art. 12 ust. 2 ustawy o umowach międzynarodowych.

UMOWA O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ I
JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKĄ, Z DRUGIEJ STRONY,
W SPRAWIE PRZECIWDZIAŁANIA NADUŻYCIOM FINANSOWYM I WSZELKIM INNYM
NIELEGALNYM DZIAŁANIOM NARUSZAJĄCYM ICH INTERESY FINANSOWE

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

z jednej strony, oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA,

z drugiej strony,

zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

MAJĄC NA UWADZE bliskie stosunki między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, oraz Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony,

PRAGNĄC skutecznie przeciwdziałać nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym interesy finansowe Umawiających się Stron,

ZWAŻYWSZY konieczność wzmocnienia pomocy administracyjnej w tych kwestiach,

PRZEKONANE, że wzajemna pomoc sądowa, obejmująca rewizje i zajęcia, powinna być udzielana również we wszystkich przypadkach przemytu i uchylania się od płacenia podatków pośrednich, w szczególności podatku od wartości dodanej, ceł i akcyzy,

UZNAJĄC znaczenie walki z praniem pieniędzy,

POSTANOWIŁY ZAWRZEĆ NINIEJSZĄ UMOWĘ:

TYTUŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 1

Przedmiot

Przedmiotem niniejszej Umowy jest rozszerzenie zakresu pomocy administracyjnej i wzajemnej pomocy sądowej w sprawach karnych między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, oraz Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w celu przeciwdziałania nielegalnym działaniom określonym w art. 2.

ARTYKUŁ 2

Zakres stosowania

1. Niniejszą Umowę stosuje się w następujących dziedzinach:
 - a) zapobieganie, wykrywanie, postępowanie wyjaśniające, dochodzenie oraz ściganie administracyjne i karne nadużyć finansowych oraz wszelkich innych nielegalnych działań naruszających interesy finansowe poszczególnych Umawiających się Stron, w kwestiach:

- obrotu towarami z naruszeniem ustawodawstwa celnego i rolnego;
 - obrotu z naruszeniem ustawodawstwa podatkowego w zakresie podatku od wartości dodanej, specjalnych podatków konsumpcyjnych i akcyzy;
 - poboru lub zachowania funduszy – w tym wykorzystywania tych funduszy na cele inne niż te, na które zostały początkowo przyznane – pochodzących z budżetu Umawiających się Stron albo z budżetów zarządzanych przez nie lub na ich rzecz, takich jak dotacje i refundacje;
 - procedur udzielania zamówień przyznawanych przez Umawiające się Strony.
- b) zajmowanie i zwrot kwot należnych lub nienależnie pobranych wynikających z nielegalnych działań wymienionych w lit. a).

2. Nie wolno odmówić współpracy w rozumieniu tytułu II (pomoc administracyjna) i tytułu III (wzajemna pomoc sądowa) tylko i wyłącznie z tego powodu, że wniosek dotyczy przestępstwa, które wezwana Umawiająca się Strona uznaje za przestępstwo podatkowe lub że ustawodawstwo wezwanej Umawiającej się Strony nie rozróżnia tego samego rodzaju opłat lub wydatków albo nie zawiera takiego samego rodzaju przepisów lub takiej samej kwalifikacji prawnej faktów co ustawodawstwo wzywającej Umawiającej się Strony.

3. Pranie dochodów pochodzących z działalności objętych niniejszą Umową wchodzi w zakres stosowania pod warunkiem, że działania stanowiące przestępstwo źródłowe są zagrożone, na mocy prawa obu Umawiających się Stron, karą pozbawienia wolności lub środkiem zabezpieczającym której górna granica wynosi ponad sześć miesięcy.

4. Podatki bezpośrednie nie wchodzi w zakres stosowania niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

Sprawy mniejszej wagi

1. Władze wezwanej Umawiającej się Strony mogą odrzucić wniosek o współpracę, gdy domniemana niedopłacona lub niezapłacona kwota należności przedstawia wartość, która nie przekracza 25000 euro lub gdy przewidywana wartość towarów wywożonych lub przywożonych bez upoważnienia przedstawia wartość, która nie przekracza 100000 euro, chyba że sprawa, ze względu na okoliczności lub na tożsamość oskarżonego, została uznana za szczególnie poważną przez wzywającą Umawiającą się Stronę.

2. Władze wezwanej Umawiającej się Strony informują bezzwłocznie władze wzywającej Umawiającej się Strony o przyczynach odrzucenia wniosku o współpracę.

ARTYKUŁ 4

Porządek publiczny

Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona uzna, iż realizacja wniosku może naruszać suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne podstawowe interesy wezwanej Umawiającej się Strony, może odmówić współpracy.

ARTYKUŁ 5

Przekazywanie informacji i dowodów

1. Informacje i dowody przekazane lub uzyskane na mocy niniejszej Umowy, bez względu na formę, podlegają tajemnicy zawodowej i korzystają z ochrony przyznawanej analogicznym informacjom na mocy prawa krajowego Umawiającej się Strony, która je otrzymała oraz właściwych przepisów stosowanych w instytucjach wspólnotowych.

Informacje oraz dowody, o których mowa, nie mogą w szczególności być przekazywane osobom innym niż te, które w instytucjach wspólnotowych, w Państwach Członkowskich lub w Konfederacji Szwajcarskiej są, z racji pełnionych funkcji, upoważnione do zapoznania się z nimi, ani też być przez nie wykorzystywane w celach innych niż te, które wchodzą w zakres stosowania niniejszej Umowy.

2. Informacje i dowody uzyskane przez wzywającą Umawiającą się Stronę na mocy niniejszej Umowy mogą zostać przekazane każdej z Umawiających się Stron, jeżeli dana Umawiająca się Strona prowadzi dochodzenie, przy którym współpraca nie byłaby wykluczona lub jeżeli istnieją wyraźne przesłanki co do tego, że ta Umawiająca się Strona mogłaby w sposób sprawny przeprowadzić takie dochodzenie. Przekazanie tych informacji i dowodów może służyć jedynie realizacji celów określonych w niniejszej Umowie.
3. Przekazanie informacji i dowodów, uzyskanych na mocy niniejszej Umowy, innej z Umawiających się Stron lub kilku Umawiającym się Stronom nie może być przedmiotem odwołania na terytorium pierwotnie wezwanej Umawiającej się Strony.
4. Każda z Umawiających się Stron, korzystająca z przekazania informacji lub dowodów zgodnie z ust. 2, przestrzega ograniczeń w kwestii ich wykorzystywania, nałożonych przez wezwaną Umawiającą się Stronę na wzywającą Umawiającą się Stronę, która jako pierwsza złożyła wniosek o ich przekazanie.
5. Warunkiem przekazania informacji i dowodów, uzyskanych na mocy niniejszej Umowy przez jedną z Umawiających się Stron państwu trzeciemu, jest uzyskanie zezwolenia Umawiającej się Strony, od której pochodzą te informacje i dowody.

ARTYKUŁ 6

Poufność

Wzywająca Umawiająca się Strona może zwrócić się do wezwanej Umawiającej się Strony o dopilnowanie, by jej wniosek wraz z jego treścią pozostały poufne, chyba że nie da się tego pogodzić z realizacją wniosku. Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona nie może zastosować się do wymogów poufności, zawiadamia o tym uprzednio władzę wzywającą Umawiającą się Stronę.

TYTUŁ II

POMOC ADMINISTRACYJNA

ROZDZIAŁ 1

POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 7

Stosunek do innych umów

Niniejszy tytuł nie wpływa na postanowienia mające zastosowanie do wzajemnej pomocy sądowej w sprawach karnych, na szersze zobowiązania w dziedzinie pomocy administracyjnej, ani na bardziej korzystne postanowienia dwustronnych lub wielostronnych umów o współpracy między Umawiającymi się Stronami, w szczególności na Protokół dodatkowy w sprawie wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych z dnia 9 czerwca 1997 r.

ARTYKUŁ 8

Zakres

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnej pomocy w celu przeciwdziałania nielegalnym działaniom będącym przedmiotem niniejszej Umowy, w szczególności zapobiegając operacjom i innym czynom i zaniechaniom, sprzecznym ze stosownym ustawodawstwem oraz wykrywając je, a także prowadząc dochodzenia w ich sprawie.

2. Pomoc ustanowiona w niniejszym tytule stosuje się do wszelkich właściwych władz administracyjnych Umawiających się Stron, działających w ramach wykonywania uprawnień do prowadzenia dochodzeń w postępowaniu administracyjnym lub uprawnień do prowadzenia dochodzeń karnych, w tym również kiedy władze te wykonują swoje uprawnienia na wniosek władz sądowych.

Jeśli dochodzenie karne prowadzone jest przez władzę sądową lub pod jej kierunkiem, władza ta ustala czy wnioski o wzajemną pomoc lub związane z nimi wnioski o współpracę należy składać na podstawie przepisów dotyczących wzajemnej pomocy sądowej w sprawach karnych czy na podstawie niniejszego tytułu.

ARTYKUŁ 9

Uprawnienia

1. Właściwe władze Umawiających się Stron stosują postanowienia niniejszego tytułu w granicach uprawnień, które zostały im przyznane na podstawie ich prawa wewnętrznego. Żadne postanowienie niniejszego tytułu nie może być interpretowane jako zmiana uprawnień, przyznanych na mocy przepisów wewnętrznych władzom Umawiających się Stron, w rozumieniu niniejszego tytułu.

Władze te postępują tak, jakby działały na swoją rzecz lub na wniosek innych władz tej samej Umawiającej się Strony. Korzystają one w tym celu ze wszystkich uprawnień ustawowych, którymi dysponują w ramach swojego prawa wewnętrznego, w celu rozpatrzenia wniosku.

2. Wnioski kierowane do niewłaściwych władz są bezzwłocznie przez nie przekazywane władzom właściwym.

ARTYKUŁ 10

Proporcjonalność

Właściwa władza wezwanej Umawiającej się Strony może odrzucić wniosek o współpracę, gdy oczywiste jest, że:

- a) liczba i rodzaj wniosków złożonych przez wzywającą Umawiającą się Stronę w danym okresie nakłada nieproporcjonalne obciążenia administracyjne na władzę wezwanej Umawiającej się Strony;
- b) władza wzywającej Umawiającej się Strony nie wyczerpała zwykłych źródeł informacji, które mogłaby, użyć w danych okolicznościach do uzyskania informacji, których wniosek dotyczy, bez podejmowania ryzyka narazenia się na niepowodzenie w osiągnięciu pożądanego rezultatu.

ARTYKUŁ 11

Jednostki centralne

1. Każda z Umawiających się Stron wyznacza jednostkę lub jednostki centralne właściwe dla rozpatrywania wniosków o pomoc administracyjną w rozumieniu niniejszego tytułu.

Jednostki te odwołują się do wszelkich właściwych władz administracyjnych w celu realizacji pomocy, której wniosek dotyczy.

2. Jednostki centralne pozostają ze sobą w bezpośrednim kontakcie.

3. Działalność jednostek centralnych nie wyklucza, w szczególności w nagłych przypadkach, bezpośredniej współpracy między innymi władzami Umawiających się Stron, właściwymi w dziedzinach, w których ma zastosowanie niniejsza Umowa. Jednostki centralne są informowane o wszelkich działaniach odwołujących się do tej bezpośredniej współpracy.

4. Umawiające się Strony informują, przy notyfikacji przewidzianej w art. 44 ust. 2, które władze uznawane są za jednostki centralne do celów niniejszego artykułu.

ROZDZIAŁ 2

WNIOSKI O POMOC

ARTYKUŁ 12

Wnioski o udzielenie informacji

1. Na wniosek władzy wzywającej Umawiającą się Strony, władza wezwanej Umawiającą się Strony przekazuje jej, w granicach zakresu stosowania niniejszej Umowy, wszystkie dostępne jej informacje lub informacje dostępne innym władzom tej samej Umawiającą się Strony, umożliwiające jej zapobieganie, dochodzenie i ściganie nielegalnych działań będących przedmiotem niniejszej Umowy lub niezbędne do dochodzenia roszczeń. Władza wezwanej Umawiającą się Strony przeprowadza wszelkie niezbędne czynności administracyjne w celu uzyskania tych informacji.
2. Do przekazywanych informacji należy dołączyć sprawozdania i inne dokumenty albo odpisy lub wyciągi uwierzytelnione z tych sprawozdań i dokumentów, na których oparte są przekazywane informacje, i które znajdują się w posiadaniu władzy wezwanej Umawiającą się Strony lub które zostały opracowane bądź uzyskane w celu odpowiedzi na wniosek o udzielenie informacji.
3. Na mocy porozumienia między władzą wzywającą Umawiającą się Strony i władzą wezwanej Umawiającą się Strony oraz zgodnie ze szczegółowymi wytycznymi tej ostatniej, pracownicy upoważnieni w tym celu przez władzę wzywającą Umawiającą się Strony mogą mieć dostęp, w biurach władz wezwanej Umawiającą się Strony, do dokumentów i do informacji

w rozumieniu ust. 1, będących w posiadaniu władz tej Umawiającej się Strony, które odnoszą się do konkretnych nielegalnych działań leżących w zakresie stosowania niniejszej Umowy. Pracownicy ci upoważnieni są do sporządzania odpisów tej dokumentacji.

ARTYKUŁ 13

Wnioski o sprawowanie nadzoru

Na wniosek władzy wzywającej Umawiającej się Strony, władza wezwanej Umawiającej się Strony sprawuje, w miarę możliwości, nadzór w kwestii obrotu towarami z naruszeniem ustawodawstwa określonego w art. 2. Nadzór ten może dotyczyć osób, wobec których istnieją uzasadnione podejrzenia o udział w przeszłości lub obecnie w popełnianiu tych nielegalnych działań lub o dokonywanie czynów przygotowawczych w celu ich popełnienia, a także miejsc, środków transportu i towarów związanych z tymi działaniami.

ARTYKUŁ 14

Zawiadomienie i doręczenie pocztą

1. Na wniosek władzy wzywającej Umawiającej się Strony, władza wezwanej Umawiającej się Strony zawiadamia adresata lub zleca zawiadomienie go, zgodnie z przepisami wewnętrznymi wezwanej Umawiającej się Strony, o wszelkich instrumentach lub decyzjach podjętych przez właściwe władze wzywającej Umawiającej się Strony, wchodzących w zakres stosowania niniejszej Umowy.
2. Do wniosków o zawiadomienie, zawierających przedmiot aktu lub decyzji, której zawiadomienie dotyczy, załączone jest tłumaczenie na jeden z języków urzędowych wezwanej Umawiającej się Strony lub na język dogodny dla tej Umawiającej się Strony.

3. Umawiające się Strony będą mogły wysyłać bezpośrednio drogą pocztową zawiadomienia oraz wnioski o udzielenie informacji i o udostępnienie dokumentów podmiotom, których dotyczy trzecie i czwarte tiret art. 2 ust. 1 lit. a), mającym swoją siedzibę na terytorium innej Umawiającej się Strony.

Osoby te mogą odpowiedzieć na te wnioski i dostarczyć należyte dokumenty i informacje w postaci przewidzianej w przepisach i porozumieniach, na mocy których zostały przyznane fundusze.

ARTYKUŁ 15

Wnioski o przeprowadzenie dochodzenia

1. Na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony, wezwana Umawiająca się Strona wykonuje lub zleca wykonanie dochodzeń dotyczących czynności lub zachowań stanowiących nielegalne działania będące przedmiotem niniejszej Umowy lub które wzbudzają, ze strony władzy wzywającej Umawiającej się Strony, uzasadnione podejrzenie, że tego rodzaju nielegalne działania zostały popełnione.

2. Wezwana Umawiająca się Strona posługuje się wszelkimi środkami dochodzeniowymi, jakie są dostępne w jej porządku prawnym w warunkach, w których mogłaby posługiwać się tymi środkami, gdyby działała na swoją rzecz lub na wniosek innej władzy wewnętrznej, w tym na zasadzie interwencji lub, jeżeli byłoby to konieczne, na mocy upoważnienia władz sądowych.

Powyższy przepis nie stanowi uszczerbku dla obowiązku współpracy ze strony podmiotów gospodarczych na mocy art. 17.

Władza wezwanej Umawiającej się Strony przekazuje wyniki tych dochodzeń władzy wzywającej Umawiającej się Strony. Art. 12 ust. 2 stosuje się *mutatis mutandis*.

3. Władza wezwanej Umawiającej się Strony rozszerza pomoc na wszelkie okoliczności, przedmioty i osoby pozostające w widocznym związku z przedmiotem wniosku o pomoc, bez konieczności formułowania dodatkowego wniosku. W razie wątpliwości, władza wezwanej Umawiającej się Strony kontaktuje się najpierw z władzą wzywającej Umawiającej się Strony.

ARTYKUŁ 16

Obecność upoważnionych pracowników władz wzywającej Umawiającej się Strony

1. Na mocy porozumienia między władzami wzywającej Umawiającej się Strony a władzami wezwanej Umawiającej się Strony, pracownicy wyznaczeni przez władzę wzywającej Umawiającej się Strony, mogą być obecni podczas dochodzeń, o których mowa w poprzednim artykule. Obecność ta nie podlega zgodzie osoby lub podmiotu gospodarczego, w sprawie którego dochodzenie jest prowadzone.

2. Pracownicy władzy wezwanej Umawiającej się Strony w każdej chwili zapewniają prowadzenie dochodzenia. Pracownikom władzy wzywającej Umawiającej się Strony nie wolno, ze swej własnej inicjatywy, wykonywać uprawnień przyznanych pracownikom władz wezwanej Umawiającej się Strony.

Mają oni jednak dostęp do tych samych pomieszczeń i do tych samych dokumentów, co pracownicy władz wezwanej Umawiającej się Strony, za ich pośrednictwem i jedynie z uwagi na potrzeby bieżącego dochodzenia.

3. Zezwolenie może wymagać spełnienia pewnych warunków.

4. Informacje przekazane do wiadomości władzy wzywającej Umawiającej się Strony nie mogą zostać wykorzystane jako dowód przed wydaniem zezwolenia na przekazanie dokumentów w tej sprawie.

ARTYKUŁ 17

Obowiązek współpracy

Podmioty gospodarcze są zobowiązane do współpracy przy realizacji wniosku o pomoc administracyjną, udostępniając swoje pomieszczenia, swoje środki transportu i swoją dokumentację oraz dostarczając wszelkich właściwych informacji.

ARTYKUŁ 18

Forma i treść wniosków o pomoc

1. Wnioski o pomoc sporządzane są pisemnie. Załącza się do nich dokumenty uznane za niezbędne dla udzielenia odpowiedzi.

W sprawach pilnych akceptowane są wnioski ustne, niemniej jednak gdy tylko będzie to możliwe, muszą one zostać potwierdzone pisemnie.

2. We wnioskach zawarte są następujące informacje:

- a) władza wzywająca;
- b) wnioskowany środek;
- c) przedmiot i uzasadnienie wniosku;
- d) ustawodawstwo, przepisy i inne odpowiednie elementy prawne;

- e) wskazówki, w miarę możliwości jak najbardziej szczegółowe i kompletne, dotyczące osób fizycznych lub prawnych będących przedmiotem dochodzeń;
 - f) zestawienie właściwych faktów i dochodzeń już przeprowadzonych, za wyjątkiem przypadków przewidzianych w art. 14.
3. Wnioski sporządzane są w jednym z języków urzędowych wezwanej Umawiającej się Strony lub w języku dogodnym dla tej Umawiającej się Strony.
4. Niewłaściwie sformułowane lub niekompletne wnioski mogą zostać poprawione lub uzupełnione. Środki niezbędne dla realizacji wniosku są w międzyczasie wdrażane.

ARTYKUŁ 19

Korzystanie z informacji

1. Z zebranych informacji korzysta się tylko i wyłącznie do celów objętych niniejszą Umową. W przypadku, gdy Umawiająca się Strona ma zamiar wykorzystać te informacje do innych celów, musi wystąpić wcześniej z wnioskiem o pisemną zgodę do władzy, która te informacje dostarczyła. Korzystanie z nich podlega wówczas ograniczeniom nałożonym przez tą władzę.
2. Ustęp 1 nie stanowi przeszkody dla korzystania z tych informacji w ramach postępowań sądowych lub administracyjnych, wszczętych z powodu nieprzestrzegania ustawodawstwa, o którym mowa we wniosku o pomoc administracyjną, jeżeli te same środki pomocy byłyby dostępne w tych postępowaniach. Właściwa władza Umawiającej się Strony, która dostarczyła te informacje, powiadamiana jest bezzwłocznie o ich wykorzystaniu w określony sposób.

3. Umawiające się Strony mogą, tytułem dowodu, uwzględnić w swoich protokołach, sprawozdaniach i zeznaniach, a także podczas postępowań i dochodzeń sądowych, zebrane informacje i dokumenty wykorzystywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ROZDZIAŁ 3

POMOC Z WŁASNEJ INICJATYWY

ARTYKUŁ 20

Pomoc z własnej inicjatywy

1. Formy współpracy ustanowione w poprzednim rozdziale mogą mieć miejsce bez uprzedniego złożenia wniosku przez jedną z pozostałych Umawiających się Stron.
2. Władza Umawiającej się Strony przekazującej informacje może, zgodnie z prawem wewnętrznym, uzależnić korzystanie z tych informacji przez władzę Umawiającej się Strony będącej ich adresatem, od spełnienia pewnych warunków.
3. Wszystkie władze Umawiających się Stron są związane tymi warunkami.

ROZDZIAŁ 4

SZCZEGÓLNE FORMY WSPÓŁPRACY

ARTYKUŁ 21

Wspólne operacje

1. Podczas przywozu, wywozu i tranzytu towarów, gdy wartość transakcji i zagrożeń z nich wynikających z punktu widzenia wchodzących w grę opłat i dotacji może spowodować istotne straty dla budżetu Umawiających się Stron, Strony te mogą porozumieć się w celu przeprowadzenia wspólnych operacji transgranicznych w celu zapobieżenia nielegalnym działaniom, wchodzącym w zakres zastosowania niniejszej Umowy i ich ścigania.
2. Koordynacja i planowanie operacji transgranicznych należą do kompetencji jednostek centralnych lub wyznaczonego przez nie urzędu.

ARTYKUŁ 22

Wspólne zespoły ds. dochodzeń specjalnych

1. Władze kilku Umawiających się Stron mogą, za wspólną zgodą, powołać wspólny zespół ds. dochodzenia specjalnego, usytuowany na terytorium jednej z Umawiających się Stron.

2. Zespół ds. dochodzeń zajmuje się trudnymi dochodzeniami, pociągającymi za sobą mobilizację istotnych środków, a także koordynuje wspólne działania.
3. Uczestnictwo w takim zespole nie uprawnia przedstawicieli władz Umawiającej się Strony wchodzących w jego skład, do przeprowadzania interwencji na terytorium Umawiającej się Strony, na którym przeprowadzane są dochodzenia.

ARTYKUŁ 23

Oficerowie łącznikowi

1. Właściwe władze Umawiających się Stron mogą wspólnie podjąć decyzję o oddelegowaniu, na czas określony lub nieokreślony, oficerów łącznikowych jednej z Umawiających się Stron do właściwych jednostek innej z Umawiających się Stron w celu wzajemnego wspierania się przy udzielaniu pomocy administracyjnej.
2. Zadaniem oficerów łącznikowych jest wydawanie opinii i udzielanie pomocy. Nie mają oni niezależnych uprawnień do interweniowania na terytorium Umawiającej się Strony przyjmującej. Mogą, za zgodą lub na wniosek właściwych władz Umawiających się Stron:
 - a) ułatwiać i przyspieszać wymianę informacji;
 - b) udzielać pomocy w prowadzeniu dochodzeń;

- c) uczestniczyć w realizowaniu wniosków o pomoc;
 - d) doradzać i pomagać przyjmującej Umawiającej się Stronie podczas przygotowywania i wykonywania operacji transgranicznych;
 - e) wykonywać każde inne zadanie, jakie Umawiające się Strony uzgodnią między sobą.
3. Właściwe władze Umawiających się Stron ustalają szczegóły za wspólną zgodą.
4. Oficerowie łącznikowi mogą reprezentować interesy jednej lub kilku Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ 5

DOCHODZENIE ROSZCZEŃ

ARTYKUŁ 24

Dochodzenie roszczeń

1. Na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony, wezwana Umawiająca się Strona dochodzi roszczeń wchodzących w zakres stosowania niniejszej Umowy, tak jakby chodziło o jej własne roszczenia.

2. Do wniosku o dochodzenie roszczeń należy załączyć urzędowy egzemplarz lub uwierzytelniony odpis instrumentu, który pozwala na jego wykonanie, wydanego przez wzywającą Umawiającą się Stronę oraz, ewentualnie, oryginał lub uwierzytelniony odpis innych dokumentów niezbędnych do dochodzenia roszczeń.
3. Wezwana Umawiająca się Strona podejmuje środki ostrożności w celu zapewnienia dochodzenia roszczeń.
4. Władze wezwanej Umawiającej się Strony przekazują władzom wzywającej Umawiającej się Strony kwotę odpowiadającą roszczeniu. Za zgodą wzywającej Umawiającej się Strony, mogą od tej kwoty odliczyć udział procentowy odpowiadający kosztom administracyjnym, jakie sama poniosła.
5. Bez względu na ust. 1, roszczenia do odzyskania wobec, których prowadzone jest dochodzenie nie korzystają obowiązkowo z podobnych przywilejów przysługujących roszczeniom powstałym na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony.

TYTUŁ III

POMOC SĄDOWA

ARTYKUŁ 25

Stosunek do innych umów

1. Postanowienia niniejszego tytułu mają na celu uzupełnienie Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 r., a także Konwencji o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa z dnia 8 listopada 1990 r. i powinny ułatwić ich stosowanie przez Umawiające się Strony.
2. Nie mają one wpływu na korzystniejsze postanowienia wynikające z umów dwustronnych lub wielostronnych pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

ARTYKUŁ 26

Postępowania, w przypadku których również udzielana jest wzajemna pomoc

1. Wzajemnej pomocy sądowej udziela się również:
 - a) w postępowaniach w sprawie czynów karalnych, na mocy prawa krajowego jednej z dwóch Umawiających się Stron, lub obydwu Umawiających się Stron, z tytułu naruszenia norm prawnych, ściganego przez władze administracyjne, których decyzja może stać się podstawą do wszczęcia postępowania przed sądem posiadającym właściwość szczególnie w sprawach karnych;

- b) w powództwach cywilnych w postępowaniu karnym, dopóki sąd karny nie wyda ostatecznej decyzji w postępowaniu karnym;
 - c) dla faktów lub naruszeń, za które odpowiedzialność może ponosić osoba prawna wzywającej Umawiającej się Strony.
2. Pomocy sądowej udziela się również na potrzeby dochodzeń i postępowań mających na celu zajęcie i konfiskatę instrumentów i dochodów pochodzących z tych przestępstw.

ARTYKUŁ 27

Przekazywanie wniosków

1. Wnioski sporządzane na mocy niniejszego tytułu przedstawiane są przez władze wzywającej Umawiającej się Strony za pośrednictwem właściwej władzy centralnej wezwanej Umawiającej się Strony albo bezpośrednio władzy Umawiającej się Strony właściwej do realizacji wniosku wzywającej Umawiającej się Strony. Władza wzywającej Umawiającej się Strony oraz, ewentualnie, władza wezwanej Umawiającej się Strony, przesyłają kopię wniosku do wiadomości swoich odpowiednich władz centralnych.
2. Wszelkie dokumenty związane z wnioskiem lub jego realizacją mogą być przekazywane w taki sam sposób. Dokumenty, a przynajmniej ich odpis, mogą być wysyłane, bezpośrednio władzy wzywającej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli władza Umawiającej się Strony otrzymująca wniosek nie jest właściwa do udzielenia pomocy, przekazuje ona bezzwłocznie wniosek właściwej władzy.

4. Wnioski wadliwe lub niekompletne są przyjmowane, o ile zawierają podstawowe elementy umożliwiające ich rozpatrzenie, bez uszczerbku dla ich późniejszego uzupełnienia przez władzę wzywającą Umawiającą się Strony. Władza wezwanej Umawiającej się Strony zawiadamia o tych brakach władzę wzywającą Umawiającą się Strony i wyznacza jej termin na uregulowanie tej kwestii.

Władza wezwanej Umawiającej się Strony przekazuje bezzwłocznie władzy wzywającej Umawiającą się Strony wszelkie inne wskazówki umożliwiające tej władzy uzupełnienie swego wniosku lub poszerzenie go o inne środki.

5. Umawiające się Strony przekazują, przy notyfikacji określonej w art. 44 ust. 2, informacje dotyczące władz centralnych właściwych do celów niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 28

Doręczenie pocztą

1. Zasadniczo, Umawiające się Strony wysyłają bezpośrednio drogą pocztową dokumenty procesowe osobom przebywającym na terytorium innej Umawiającej się Strony, w postępowaniach w sprawie nielegalnych działań będących przedmiotem niniejszej Umowy.

2. Jeżeli władza Umawiającej się Strony, od której pochodzą dokumenty, wie lub ma podstawy, aby uważać, że adresat zna tylko inny język, dokumenty lub przynajmniej ich najważniejsze fragmenty powinny zostać przesłane wraz z tłumaczeniem na ten inny język.
3. Władza wysyłającej Umawiającej się Strony uprzedza adresata, że żaden środek przymusu lub sankcji nie będzie mógł być przez tą władzę bezpośrednio egzekwowany na terytorium innej Umawiającej się Strony.
4. Do wszystkich dokumentów procesowych załączona jest adnotacja z informacją, że adresat może uzyskać od władzy opisanej w adnotacji informacje o swoich prawach i obowiązkach dotyczących dokumentu.

ARTYKUŁ 29

Środki tymczasowe

1. W granicach swojego prawa wewnętrznego i poszczególnych kompetencji oraz na wniosek władzy wzywającej Umawiającej się Strony, właściwa władza wezwanej Umawiającej się Strony zarządza zastosowanie środków tymczasowych niezbędnych w celu utrzymania istniejącej sytuacji, ochrony zagrożonych interesów prawnych albo zachowania środków dowodowych, jeżeli wniosek o pomoc nie wydaje się w sposób oczywisty niedopuszczalny.

2. Zarządza się zapobiegawcze zamrożenie i zajęcie w odniesieniu do instrumentów i dochodów pochodzących z przestępstw, w sprawie których wnioskuje się o pomoc. Jeżeli dochód z przestępstwa już nie istnieje, w części lub w całości, zarządza się podjęcie tych samych środków w stosunku do dóbr znajdujących się na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, odpowiadających wartości tego dochodu.

ARTYKUŁ 30

Obecność władz wzywającej Umawiającej się Strony

1. Wezwana Umawiająca się Strona upoważnia, na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony, przedstawicieli władz tej ostatniej, do wspomagania w realizacji wniosku o pomoc sądową. Obecność ta nie wymaga zgody osoby, której dotyczy podejmowany środek.

Upoważnieniu może towarzyszyć wymóg spełnienia pewnych warunków.

2. Osoby obecne mają dostęp do tych samych pomieszczeń i do tych samych dokumentów, co przedstawiciele władzy wezwanej Umawiającej się Strony, za ich pośrednictwem oraz jedynie na potrzeby realizacji wniosku o pomoc sądową. Osoby te mogą w szczególności być upoważnione do zadawania i proponowania pytań oraz na sugerowania czynności dochodzeniowych.

3. Konsekwencją takiej obecności nie może być ujawnienie faktów osobom innym niż tym upoważnionym na mocy poprzednich ustępów, z naruszeniem tajemnicy sądowej lub praw osoby zainteresowanej. Informacje podane do wiadomości władzy wzywającej Umawiającej się Strony nie mogą być wykorzystywane jako środek dowodowy przed uprawomocnieniem się decyzji dotyczącej przekazania dokumentów wykonawczych.

ARTYKUŁ 31

Rewizja i zajęcie

1. Umawiające się Strony nie mogą uzależniać dopuszczalności wniosków o udzielenie pomocy sądowej dotyczącej przeprowadzenia rewizji lub zajęcia od spełnienia warunków innych niż następujące:

- a) czyn uprawniający do wniosku o udzielenie pomocy sądowej jest zagrożony zgodnie z prawem obu Umawiających się Stron, karą pozbawienia wolności lub środkiem zabezpieczającym na okres, którego górna granica wynosi co najmniej sześć miesięcy, lub jest zagrożony, zgodnie z prawem jednej z dwóch Umawiających się Stron, równoważną karą, a zgodnie z prawem drugiej Umawiającej się Strony, zagrożony jest karą z tytułu naruszenia przepisów, ściganego przez władze administracyjne, których decyzja może stanowić podstawę do wszczęcia postępowania przed sądem posiadającym właściwość szczególnie w sprawach karnych;
- b) wykonanie wniosku o udzielenie pomocy sądowej jest zgodne z prawem wezwanej Umawiającej się Strony.

2. Wnioski o udzielenie pomocy sądowej w celu rewizji lub zajęcia w związku przypadkami prania pieniędzy, wchodzącymi w zakres stosowania niniejszej Umowy, są również dopuszczalne pod warunkiem, że działania stanowiące przestępstwo źródłowe są zagrożone, zgodnie z prawem obu Umawiających się Stron, karą pozbawienia wolności albo środkiem zabezpieczającym na okres, którego górna granica wynosi ponad sześć miesięcy.

ARTYKUŁ 32

Wniosek o udzielenie informacji bankowych i finansowych

1. Jeżeli spełnione zostały warunki art. 31, wezwana Umawiająca się Strona realizuje wnioski o pomoc w sprawie uzyskania i przekazania informacji finansowych i bankowych, w tym:

- a) identyfikacji i informacji dotyczących rachunków bankowych otwartych w bankach znajdujących się na jej terytorium, których osoby, wobec których prowadzone jest dochodzenie, są właścicielami, pełnomocnikami, lub nad którymi mają kontrolę;
- b) identyfikacji i informacji dotyczących transakcji i operacji bankowych, wykonywanych z, do lub poprzez jeden albo kilka rachunków bankowych, lub przez konkretne osoby w określonym terminie.

2. W zakresie dozwolonym na mocy jej przepisów w zakresie postępowania karnego, w odniesieniu do podobnych przypadków wewnętrznych, wezwana Umawiająca się Strona może zarządzić, przez określony czas, nadzór nad operacjami bankowymi wykonywanymi z, do lub za pośrednictwem rachunków bankowych albo przez określone osoby, a także przekazanie wyników wzywającej Umawiającej się Stronie. Decyzja dotycząca monitorowania transakcji i przekazywania wyników, podejmowana jest za każdym razem indywidualnie przez właściwe władze wezwanej Umawiającej się Strony i musi być zgodna z ustawodawstwem krajowym tej Umawiającej się Strony. Szczegółowe warunki praktyczne monitorowania są przedmiotem umowy między właściwymi władzami Umawiających się Stron, wzywającej i wezwanej.

3. Każda z Umawiających się Stron podejmuje niezbędne środki, aby instytucje finansowe nie ujawniły zainteresowanemu klientowi ani innym osobom trzecim, że środki zostały podjęte na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony, ani że prowadzone jest dochodzenie, przez okres ograniczony do tego, co niezbędne, by nie wpłynąć negatywnie na wynik tego działania.

4. Władza Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem:
- a) wskazuje przyczyny, dla których uważa, iż informacje będące przedmiotem wniosku, mogą okazać się zasadnicze dla dochodzenia w sprawie przestępstwa;
 - b) uściśla przyczyny, które doprowadziły do powstania przypuszczenia, że w bankach mających siedzibę na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony znajdują się przedmiotowe rachunki bankowe oraz wskazuje, jeżeli posiada ku temu przesłanki, jakich banków mogłoby to dotyczyć;
 - c) przekazuje wszelkie informacje mogące ułatwić realizację wniosku.
5. Żadna z Umawiających się Stron nie powołuje się na tajemnicę bankową jako na przyczynę umożliwiającą odrzucenie współpracy dotyczącej wniosku o wzajemną pomoc, wystosowanego przez inną z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 33

Dostawy kontrolowane

1. Właściwa władza wezwanej Umawiającej się Strony zobowiązuje się aby, na wniosek władzy wzywającej Umawiającej się Strony, dostawy kontrolowane mogły odbywać się na jej terytorium w ramach dochodzeń karnych w sprawie przestępstw mogących stanowić podstawę do ekstradycji.
2. Decyzja o podjęciu dostaw kontrolowanych podejmowana jest przez właściwe władze wezwanej Umawiającej się Strony oddzielnie dla każdego przypadku, w poszanowaniu jej prawa krajowego.

3. Dostawy kontrolowane odbywają się zgodnie z procedurami przewidzianymi na mocy prawa wezwanej Umawiającej się Strony. Prawo działania, kierowanie operacją i jej kontrolowanie należą do właściwych władz tej Strony.

ARTYKUŁ 34

Przekazanie w celu konfiskaty lub zwrotu

1. Na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony, przedmioty, dokumenty, środki finansowe lub inne przedmioty wartościowe, które zostały zajęte z tytułu zabezpieczenia, mogą zostać przekazane w celu ich konfiskaty lub zwrotu osobie uprawnionej.
2. Wezwana Umawiająca się Strona nie może odmówić przekazania uzasadniając to tym, że środki finansowe odpowiadają długowi o charakterze podatkowym lub celnym.
3. Prawa do tych przedmiotów, których osoba trzecia dochodzi w dobrej wierze, pozostają zastrzeżone.

ARTYKUŁ 35

Przyspieszenie wzajemnej pomocy

1. Władza wezwanej Umawiającej się Strony realizuje wniosek o wzajemną pomoc sądową, jeżeli tylko jest to możliwe, jak najściślej uwzględniając terminy postępowania lub terminy innego rodzaju, wskazane przez władzę wzywającej Umawiającej się Strony. Strona ta wyjaśnia przyczyny tych terminów.

2. Gdy wniosek nie może zostać zrealizowany lub też nie może zostać zrealizowany całkowicie, zgodnie z wymogami władzy wzywającej Umawiającą się Strony, władza wezwanej Umawiającej się Strony informuje o tym bezzwłocznie władzę wzywającą Umawiającą się Strony oraz wskazuje warunki, w jakich wniosek mógłby zostać zrealizowany. Obie władze mogą później dojść do porozumienia co do dalszego działania w sprawie wniosku, w razie potrzeby uzależniając je od przestrzegania tychże wymogów.

Jeżeli można przewidzieć, że terminu ustalonego przez władzę wzywającą Umawiającą się Strony na realizację jej wniosku nie będzie można uwzględnić oraz jeżeli przyczyny określone w ust. 1, drugie zdanie, wskazują wyraźnie, iż jakiegokolwiek opóźnienie w dużym stopniu utrudni postępowanie prowadzone przez tą władzę, władza wezwanej Umawiającej się Strony informuje bezzwłocznie o czasie, jaki uważa za niezbędny dla realizacji wniosku. Władza wzywającą Umawiającą się Strony informuje bezzwłocznie, czy mimo to wniosek zostanie utrzymany. Obie władze mogą następnie dojść do porozumienia co do dalszego działania w sprawie wniosku.

ARTYKUŁ 36

Wykorzystywanie dowodów

Informacje i środki dowodowe, przekazane w ramach procedury wzajemnej pomocy, mogą być wykorzystywane, poza celami procedury, w ramach której udzielono pomocy, w następujących przypadkach:

- a) w postępowaniu karnym na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, skierowanym przeciwko innym osobom uczestniczącym w popełnieniu przestępstwa, z powodu którego wzajemna pomoc została przyznana;

- b) gdy fakty będące przyczyną wniosku stanowią inne przestępstwo, z powodu którego pomoc również powinna zostać przyznana;
- c) w postępowaniach mających na celu konfiskatę instrumentów i dochodów z przestępstw, z powodu których pomoc powinna zostać przyznana oraz w postępowaniach o odszkodowania pozostających w związku z faktami, z powodu których pomoc została przyznana.

ARTYKUŁ 37

Przekazywanie informacji i dowodów z własnej inicjatywy

1. W granicach swojego prawa wewnętrznego i swoich kompetencji, władze sądowe Umawiającej się Strony mogą z własnej inicjatywy przekazywać informacje oraz dowody innym władzom sądowym innej Umawiającej się Strony, gdy same uznają, że mogłyby one okazać się przydatne władzom Umawiającej się Strony będącej adresatem tych informacji, w celu wszczęcia lub zakończenia dochodzeń albo postępowań lub też gdyby informacje te mogły skłonić tą władzę do przestawienia wniosku o wzajemną pomoc sądową.
2. Władza Umawiającej się Strony, która przekazuje informacje może, zgodnie z jej prawem wewnętrznym, uzależnić korzystanie z tych informacji przez władzę Umawiającej się Strony będący ich adresatem, od spełnienia pewnych warunków.
3. Wszystkie władze Umawiających się Stron są związane tymi warunkami.

ARTYKUŁ 38

Postępowanie na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony

Wniosek o wzajemną pomoc nie narusza praw, które dla wzywającej Umawiającej się Strony mogłyby wynikać z jej występowania w charakterze strony cywilnej w wewnętrznych postępowaniach karnych, wszczętych przed władzami wezwanej Umawiającej się Strony.

TYTUŁ IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

ARTYKUŁ 39

Wspólny Komitet

1. Ustanawia się Wspólny Komitet, składający się z przedstawicieli Umawiających się Stron, który jest odpowiedzialny za właściwe stosowanie niniejszej Umowy. W tym celu zgłasza on zalecenia oraz podejmuje decyzje w przypadkach przewidzianych w Umowie. Stanowi on na podstawie wzajemnego porozumienia Stron.
2. Wspólny Komitet sporządza swój regulamin wewnętrzny zawierający, poza innymi postanowieniami, szczegółowe warunki zwoływania zebrań, wyznaczania przewodniczącego oraz określania uprawnień przyznawanych temu ostatniemu.
3. Wspólny Komitet zbiera się w zależności od potrzeb, co najmniej raz w roku. Każda z Umawiających się Stron może złożyć wniosek o zwołanie zebrania.
4. Wspólny Komitet może podjąć decyzję o utworzeniu każdej grupy roboczej lub grupy ekspertów mogącej pomóc mu w wywiązywaniu się ze swych zadań.

ARTYKUŁ 40

Rozstrzygnięcie sporów

1. Każda z Umawiających się Stron może przedłożyć Wspólnemu Komitetowi kwestię sporną dotyczącą wykładni lub stosowania niniejszej Umowy, w szczególności jeżeli uzna, że inna Umawiająca się Strona w sposób systematyczny nie odpowiada na wnioski o współpracę, które są do niej kierowane.
2. Wspólny Komitet podejmuje starania zmierzające do rozwiązania sporu w jak najkrótszym terminie. Wszelkie informacje, które mogą okazać się użyteczne i umożliwić dogłębną analizę sytuacji w celu znalezienia rozwiązania do przyjęcia, są przekazywane Wspólnemu Komitetowi. Wspólny Komitet rozpatruje w tym celu wszelkie możliwości zapewniające właściwe działanie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 41

Wzajemność

1. Władza wezwanej Umawiającej się Strony może odrzucić wniosek o współpracę, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona w sposób systematyczny odmawia współpracy w podobnych przypadkach.
2. Przed odrzuceniem wniosku o współpracę na podstawie wzajemności, Wspólny Komitet jest informowany o sprawie, co umożliwia mu wypowiedzenie się na ten temat.

ARTYKUŁ 42

Rewizja

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron zamierza dokonać rewizji niniejszej Umowy, składa w tym celu wniosek do Wspólnego Komitetu, który zgłasza zalecenia, w szczególności mające na celu rozpoczęcie negocjacji.

ARTYKUŁ 43

Terytorialny zakres stosowania

Niniejszą Umowa stosuje się do terytorium Konfederacji Szwajcarskiej, z jednej strony oraz do terytoriów, gdzie Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską jest stosowany na warunkach określonych przez ten ostatni, z drugiej strony.

ARTYKUŁ 44

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Jest ona ratyfikowana bądź zatwierdzana przez Umawiające się Strony, zgodnie z właściwymi im procedurami. Wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po ostatnim notyfikowaniu dokumentów ratyfikacji lub zatwierdzenia.

3. Do czasu wejścia w życie niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron może, przy notyfikowaniu, o którym mowa w ust. 2 lub w każdym innym późniejszym terminie, zadeklarować, że Umowę tą stosuje się, w odniesieniu do danej Strony, w jej stosunkach z każdą inną z Umawiających się Stron, która złożyła tę samą deklarację. Deklaracje te stają się skuteczne dziewięćdziesiąt dni po dacie otrzymania notyfikacji.

ARTYKUŁ 45

Wypowiedzenie

Wspólnota Europejska lub Konfederacja Szwajcarska może wypowiedzieć niniejszą Umowę, notyfikując swoją decyzję drugiej z Umawiających się Stron. Wypowiedzenie staje się skuteczne sześć miesięcy po dacie otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.

ARTYKUŁ 46

Stosowanie w czasie

Postanowienia niniejszej Umowy stosowane są do wniosków dotyczących nielegalnych działań popełnionych co najmniej sześć miesięcy po dacie jej podpisania.

ARTYKUŁ 47

Rozszerzenie Umowy na nowe Państwa Członkowskie UE

1. Każde państwo, które staje się Państwem Członkowskim Unii Europejskiej może stać się Umawiającą się Stroną niniejszej Umowy, po złożeniu pisemnej notyfikacji skierowanej do Umawiających się Stron.
2. Tekst Umowy, w języku nowego przystępującego Państwa Członkowskiego, sporządzony przez Radę Unii Europejskiej, zostanie uwierzytelniony na podstawie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską. Będzie miał wartość tekstu autentycznego w rozumieniu art. 48.
3. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w stosunku do każdego nowego Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, które do niej przystąpi, dziewięćdziesiąt dni po otrzymaniu notyfikacji o jego dokumencie przystąpienia lub z dniem wejścia w życie Umowy, jeżeli nie weszła ona jeszcze w życie po upływie wyżej wymienionego okresu dziewięćdziesięciu dni.
4. Jeżeli niniejsza Umowa nie weszła jeszcze w życie podczas notyfikowania dokumentu przystąpienia, art. 44 ust. 3 stosuje się do nowych przystępujących Państw Członkowskich.

ARTYKUŁ 48

Teksty autentyczne

1. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.
2. Wersja maltańska niniejszej umowy zostanie uwierzytelniona przez Umawiające się Strony na podstawie wymiany listów. Będzie ona na równi autentyczna z innymi językami, o których mowa w ust.1.

NA DOWÓD CZEGO, pełnomocnicy podpisani poniżej złożyli ich podpisy pod niniejszą umową.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì' ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstanēiai ketvirtø metø spalio dvideðimt ðeðtā dienā Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

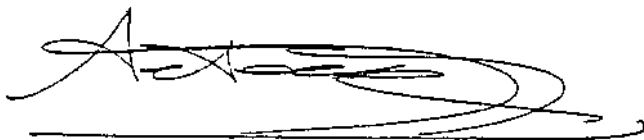
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

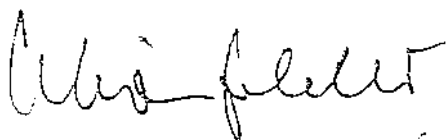
Za Českou republiku



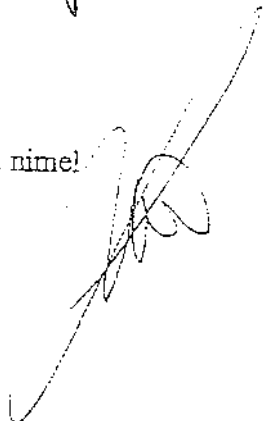
På Kongeriget Danmarks vegne



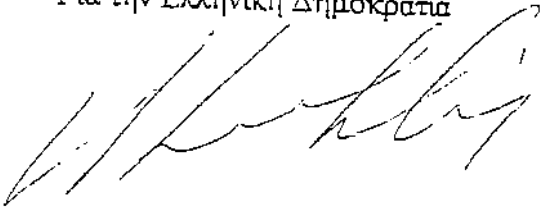
Für die Bundesrepublik Deutschland



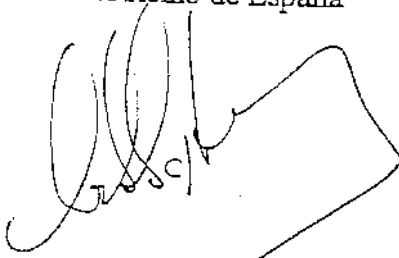
Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



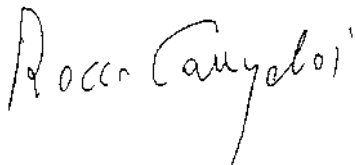
Pour la République française



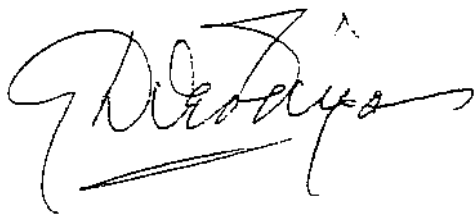
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



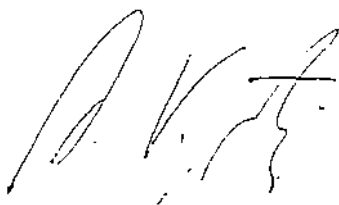
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



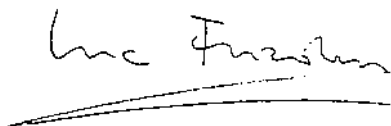
Latvijas Republikas vārdā



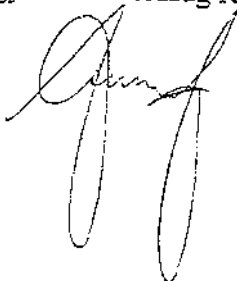
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

Janusz Borz

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

[Signature]

Für die Republik Österreich

Gregor Woschnigg

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Przemysław Ulatowski

Pela República Portuguesa

Paulo Castro Kuncel

Za Republiko Slovenijo

Čin Poljanec

Za Slovenskú republiku

Jaroslav

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Johanna Lehtinen

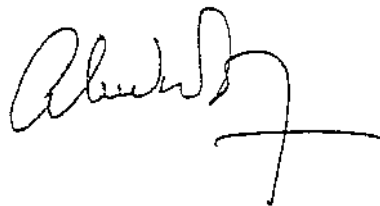
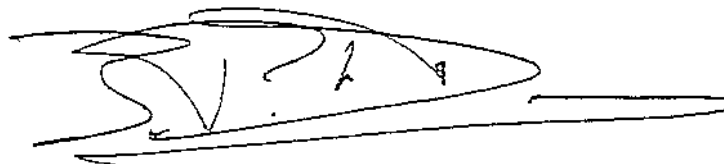
För Konungariket Sverige

VLBA

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

John

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy

KRÓLESTWA BELGII,

REPUBLIKI CZESKIEJ,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ,

REPUBLIKI MALTY,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI SŁOWENII,

REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ,

z jednej strony oraz

KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ,

z drugiej strony,

zebrani w Luksemburgu, dnia 26 października 2004 r. w celu podpisania Umowy o współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie przeciwdziałania nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym ich interesy finansowe, przyjęli wspólne deklaracje wymienione poniżej i załączone do niniejszego aktu końcowego:

1. Wspólna deklaracja w sprawie prania pieniędzy,
2. Wspólna deklaracja w sprawie współpracy Konfederacji Szwajcarskiej z Eurojust i, w miarę możliwości, z Europejską Siecią Sądową.

Ponadto pełnomocnicy Państw Członkowskich Unii Europejskiej i pełnomocnicy Wspólnoty, jak również pełnomocnicy Konfederacji Szwajcarskiej, przyjęli uzgodniony protokół negocjacji, który załączony jest do niniejszego aktu końcowego. Uzgodniony protokół ma moc wiążącą.

WSPÓLNA DEKLARACJA
W SPRAWIE PRANIA PIENIĘDZY

Umawiające się Strony uzgadniają, że art. 2 ust. 3 umowy o współpracy w sprawie walki z praniem pieniędzy obejmuje, jako przestępstwa źródłowe, przestępstwa stanowiące oszustwo podatkowe lub przemyt profesjonalny według prawa szwajcarskiego. Informacje uzyskane na podstawie wniosku dotyczącego prania pieniędzy mogą być wykorzystywane w postępowaniach w sprawie prania pieniędzy, z wyjątkiem postępowań przeciwko obywatelom szwajcarskim, jeżeli wszystkie istotne elementy przestępstwa zostały popełnione tylko i wyłącznie w Szwajcarii.

WSPÓLNA DEKLARACJA
DOTYCZĄCA WSPÓŁPRACY KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ Z EUROJUST I, W
MIARĘ MOŻLIWOŚCI, Z EUROPEJSKĄ SIECIĄ SĄDOWĄ

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości życzenie Konfederacji Szwajcarskiej umożliwienia jej zbadania możliwości współpracy Konfederacji Szwajcarskiej przy pracach Eurojust i, w miarę możliwości, Europejskiej Sieci Sądowej.

UZGODNIONY PROTOKÓŁ
NEGOCJACJI W SPRAWIE UMOWY O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ I
JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKĄ, Z DRUGIEJ STRONY,
W SPRAWIE PRZECIWDZIAŁANIA NADUŻYCIOM FINANSOWYCH I
WSZELKIM INNYM NIELEGALNYM DZIAŁANIOM NARUSZAJĄCYM
ICH INTERESY FINANSOWE

Umawiające się Strony postanowiły, co następuje:

Ad artykuł 2 ustęp 1 litera a)

termin „nadużycia finansowe i wszelkie inne nielegalne działania” obejmują również przemyt, korupcję oraz pranie pieniędzy stanowiących dochód z działań objętych niniejszą Umową, z zastrzeżeniem art. 2 ust. 3;

termin „obrót towarami z naruszeniem ustawodawstwa celnego i rolnego” rozumiane są niezależnie od przewozu (miejsca pochodzenia, miejsca przeznaczenia lub tranzytu) lub nie towaru przez terytorium innej Umawiającej się Strony;

termin „obrót z naruszeniem ustawodawstwa podatkowego w kwestii podatku od wartości dodanej, specjalnych podatków konsumpcyjnych i akcyzy” rozumiane są niezależnie od przewozu (miejsca pochodzenia, miejsca przeznaczenia lub tranzytu) lub nie towarów bądź usług przez terytorium innej Umawiającej się Strony;

Ad artykuł 15 ustęp 2

termin „środki dochodzeniowe” obejmuje przesłuchania osób, kontrole i rewizje w lokalach i środkach transportu, kopiowanie dokumentów, zbieranie informacji i zajmowanie przedmiotów, dokumentów oraz przedmiotów wartościowych;

Ad artykuł 16 ustęp 2 akapit 2

niniejszy akapit przewiduje również w szczególności, że osobom obecnym można zezwolić na zadawanie pytań i na proponowanie czynności dochodzeniowych;

Ad artykuł 25 ustęp 2

Pojęcie umów wielostronnych pomiędzy Umawiającymi się Stronami obejmuje również, w szczególności, od chwili jej wejścia w życie, Umowę między Unią Europejską, Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską dotyczącą włączenia tego państwa we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen;

Ad artykuł 35 ustęp 1

przez „wniosek o wzajemną pomoc sądową” rozumie się również przekazywanie informacji i dowodów władzom wzywającej Umawiającej się Strony;

Ad artykuł 43

Komisja Europejska ogłosi, najdalej w chwili podpisania Umowy, orientacyjny wykaz terytoriów, do których stosuje się niniejszą Umowę.

WSPÓLNA DEKLARACJA
W SPRAWIE PRANIA PIENIĘDZY

Umawiające się Strony uzgadniają, że art. 2 ust. 3 umowy o współpracy w sprawie walki z praniem pieniędzy obejmuje, jako przestępstwa źródłowe, przestępstwa stanowiące oszustwo podatkowe lub przemyt profesjonalny według prawa szwajcarskiego. Informacje uzyskane na podstawie wniosku dotyczącego prania pieniędzy mogą być wykorzystywane w postępowaniach w sprawie prania pieniędzy, z wyjątkiem postępowań przeciwko obywatelom szwajcarskim, jeżeli wszystkie istotne elementy przestępstwa zostały popełnione tylko i wyłącznie w Szwajcarii.

WSPÓLNA DEKLARACJA
DOTYCZĄCA WSPÓŁPRACY KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ Z EUROJUST I, W
MIARĘ MOŻLIWOŚCI, Z EUROPEJSKĄ SIECIĄ SĄDOWĄ

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości życzenie Konfederacji Szwajcarskiej umożliwienia jej zbadania możliwości współpracy Konfederacji Szwajcarskiej przy pracach Eurojust i, w miarę możliwości, Europejskiej Sieci Sądowej.

UZGODNIONY PROTOKÓŁ
NEGOCJACJI W SPRAWIE UMOWY O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ I
JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKĄ, Z DRUGIEJ STRONY,
W SPRAWIE PRZECIWDZIAŁANIA NADUŻYCIOM FINANSOWYCH I
WSZELKIM INNYM NIELEGALNYM DZIAŁANIOM NARUSZAJĄCYM
ICH INTERESY FINANSOWE

Umawiające się Strony postanowiły, co następuje:

Ad artykuł 2 ustęp 1 litera a)

termin „nadużycia finansowe i wszelkie inne nielegalne działania” obejmują również przemyt, korupcję oraz pranie pieniędzy stanowiących dochód z działań objętych niniejszą Umową, z zastrzeżeniem art. 2 ust. 3;

termin „obrót towarami z naruszeniem ustawodawstwa celnego i rolnego” rozumiane są niezależnie od przewozu (miejsca pochodzenia, miejsca przeznaczenia lub tranzytu) lub nie towaru przez terytorium innej Umawiającej się Strony;

termin „obrót z naruszeniem ustawodawstwa podatkowego w kwestii podatku od wartości dodanej, specjalnych podatków konsumpcyjnych i akcyzy” rozumiane są niezależnie od przewozu (miejsca pochodzenia, miejsca przeznaczenia lub tranzytu) lub nie towarów bądź usług przez terytorium innej Umawiającej się Strony;

Ad artykuł 15 ustęp 2

termin „środki dochodzeniowe” obejmuje przesłuchania osób, kontrole i rewizje w lokalach i środkach transportu, kopiowanie dokumentów, zbieranie informacji i zajmowanie przedmiotów, dokumentów oraz przedmiotów wartościowych;

Ad artykuł 16 ustęp 2 akapit 2

niniejszy akapit przewiduje również w szczególności, że osobom obecnym można zezwolić na zadawanie pytań i na proponowanie czynności dochodzeniowych;

Ad artykuł 25 ustęp 2

Pojęcie umów wielostronnych pomiędzy Umawiającymi się Stronami obejmuje również, w szczególności, od chwili jej wejścia w życie, Umowę między Unią Europejską, Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską dotyczącą włączenia tego państwa we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen;

Ad artykuł 35 ustęp 1

przez „wniosek o wzajemną pomoc sądową” rozumie się również przekazywanie informacji i dowodów władzom wzywającej Umawiającej się Strony;

Ad artykuł 43

Komisja Europejska ogłosi, najdalej w chwili podpisania Umowy, orientacyjny wykaz terytoriów, do których stosuje się niniejszą Umowę.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì' ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstanēiai ketvirtø metø spalio dvideðimt ðeðtā dienā Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

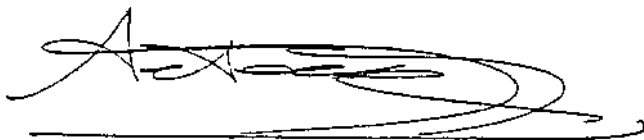
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



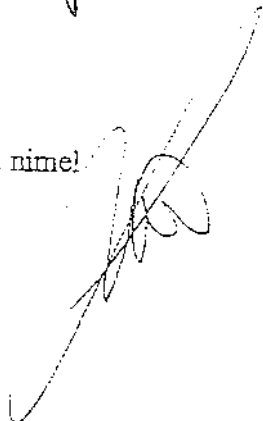
På Kongeriget Danmarks vegne



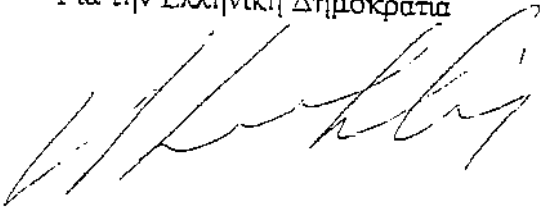
Für die Bundesrepublik Deutschland



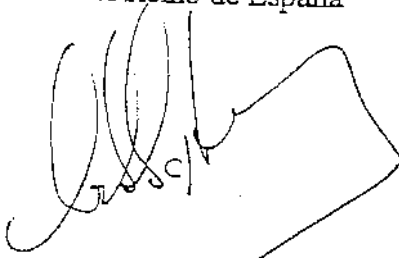
Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



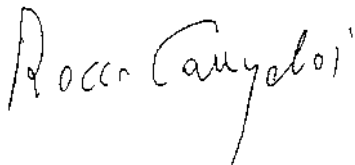
Pour la République française



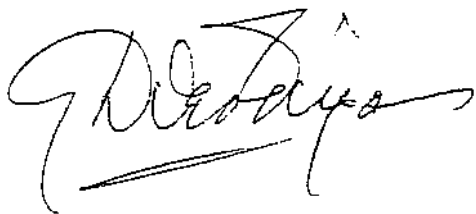
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



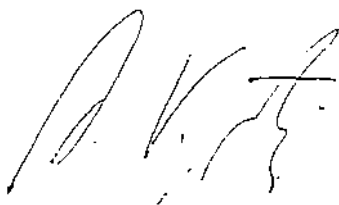
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



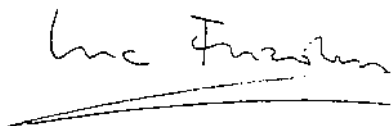
Latvijas Republikas vārdā



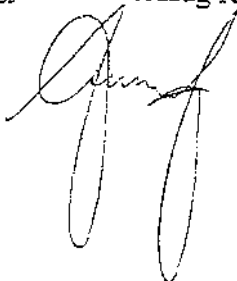
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

Janis Bonz

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

[Signature]

Für die Republik Österreich

Gregor Woschnigg

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Przemysław Ulatowski

Pela República Portuguesa

Paulo Castro Kuncel

Za Republiko Slovenijo

Čin Poljanec

Za Slovenskú republiku

Janina Čin

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Johanna Lehtinen

För Konungariket Sverige

VLBA

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Chris Smith

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



Stwierdzam zgodność
fotokopii z ~~oryginałem~~/odpisem

Warszawa, dnia *4 marca 2005 r.*

ZASTĘPCA DYREKTORA
DEPARTAMENTU
PRAWNO-REKONCYLIACYJNEGO
Piotr Kaszuba

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

of the one part, and

THE SWISS CONFEDERATION,

of the other part,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

CONSIDERING the close relations between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part,

DESIRING to be effective in combating fraud and any other illegal activity to the detriment of the Contracting Parties' financial interests,

TAKING ACCOUNT of the need to step up administrative assistance in these areas,

CONVINCED that mutual legal assistance, extending to searches and seizures, must be afforded, including in all cases of smuggling and evasion in the field of indirect taxation, in particular value added tax and customs and excise duties,

RECOGNISING the importance of combating money laundering,

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THIS AGREEMENT:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Agreement is to extend administrative and mutual legal assistance in criminal matters between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part, so as to combat the illegal activities to which Article 2 applies.

ARTICLE 2

Scope

1. This Agreement is applicable to:
 - (a) the administrative and criminal prevention, detection, investigation, prosecution and repression of fraud and any other illegal activity to the detriment of the Contracting Parties' respective financial interests concerning:

- trade in goods contrary to customs and agricultural legislation;
 - trade contrary to tax legislation applicable to value added tax, special taxes on consumption and excise duties;
 - the charging or retention of funds -- including their use for purposes other than those for which they were initially granted -- from the budget of the Contracting Parties or budgets managed by them or on their behalf, such as grants and refunds;
 - procedures for the award of contracts by the Contracting Parties;
- (b) the seizure and recovery of amounts due or wrongly received as a result of the illegal activities referred to in point (a).

2. Cooperation within the meaning of Titles II (Administrative assistance) and III (Mutual legal assistance) may not be withheld on the sole ground that the request relates to an offence treated as a tax offence in the requested Contracting Party or that the legislation of the requested Contracting Party does not provide for the same type of levy or expenditure or does not contain the same type of rules or the same legal characterisation of the facts as the legislation of the requesting Contracting Party.

3. The scope of this Agreement includes the laundering of the proceeds of the activities covered by the Agreement provided that the activities which constitute the precursor offence are punishable under the law of the two Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of more than six months.
4. Direct taxes are excluded from the scope of this Agreement.

ARTICLE 3

Minor cases

1. The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where the alleged amount of duty underpaid or evaded does not exceed EUR 25 000 or where the presumed value of the goods exported or imported without authorisation does not exceed EUR 100 000, unless, given the circumstances or identity of the suspect, the case is deemed to be extremely serious by the requesting Contracting Party.
2. The authority of the requested Contracting Party shall inform the authority of the requesting Contracting Party without delay of its reasons for refusing the request for cooperation.

ARTICLE 4

Ordre public

Cooperation may be refused if the requested Contracting Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of the requested Contracting Party.

ARTICLE 5

Transmission of information and evidence

1. Information and evidence transmitted or received under this Agreement, whatever its form, shall be subject to professional confidentiality and shall enjoy the protection enjoyed by comparable information conferred by the domestic law of the Contracting Party receiving it and by the corresponding provisions applicable to the Community institutions.

In particular, such information and evidence may not be divulged to persons other than those who, in the Community institutions, the Member States or the Swiss Confederation, are required by their functions to be acquainted with it, nor used by them for purposes that are not within the scope of this Agreement.

2. The information and evidence obtained by the requesting Contracting Party under this Agreement may be transmitted to any Contracting Party if this Contracting Party is conducting an investigation in respect of which cooperation is not excluded or if there are clear indications that this Contracting Party could usefully conduct such an investigation. No such transmission may serve any purpose other than those of this Agreement.
3. The transmission of information and evidence obtained pursuant to this Agreement by a Contracting Party to another Contracting Party or to more than one Contracting Party may not be open to appeal in the Contracting Party initially requested.
4. Any Contracting Party to which information or evidence is transmitted in conformity with paragraph 2 shall respect such limits as are put by the requested Contracting Party on the use of the information by the requesting Contracting Party of the first transmission.
5. The transmission of information and evidence obtained under this Agreement by a Contracting Party to a third State shall be subject to authorisation from the Contracting Party from which the information or evidence originated.

ARTICLE 6

Confidentiality

The requesting Contracting Party may ask the requested Contracting Party to ensure that the request and the content thereof remain confidential, except in so far as this is incompatible with the execution of the request. If the requested Contracting Party cannot comply with confidentiality requirements, it shall inform the authority of the requesting Contracting Party in advance.

TITLE II

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 7

Relationship with other Agreements

This Title shall not affect the provisions applicable to mutual legal assistance in criminal matters or more extensive obligations in the field of administrative assistance or more favourable provisions of bilateral or multilateral cooperation arrangements between the Contracting Parties, in particular the Additional Protocol on mutual administrative assistance in customs matters of 9 June 1997.

ARTICLE 8

Scope

1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance to combat illegal activities to which this Agreement applies, in particular in preventing and detecting operations and other acts of commission and omission contrary to the relevant legislation and in conducting investigations relating thereto.

2. The assistance provided for by this Title shall apply to all competent administrative authorities in the Contracting Parties acting in the exercise of administrative investigation powers or criminal prosecution powers, including cases where these authorities exercise powers at the request of the judicial authorities.

Where a criminal investigation is carried out by or under the direction of a judicial authority, that authority shall determine whether requests for mutual assistance or cooperation in that connection shall be submitted on the basis of the provisions applicable concerning mutual legal assistance in criminal matters or on the basis of this Title.

ARTICLE 9

Powers

1. The authorities of the Contracting Parties shall apply this Title with the limits of the powers conferred upon them under national provisions. Nothing in this Title may be construed as affecting the powers conferred under national provisions upon the authorities of the Contracting Parties within the meaning of this Title.

They shall proceed as though they were acting on their own account or at the request of another authority of the same Contracting Party. In so doing they shall avail themselves of all the legal powers at their disposal within the framework of their national law to respond to the request.

2. Requests addressed to non-competent authorities shall be forwarded without delay to the competent authority.

ARTICLE 10

Proportionality

The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where it is clear that:

- (a) the number and the nature of the requests for information made by the requesting Contracting Party within a specific period impose a disproportionate administrative burden on that requested authority;
- (b) the authority of the requesting Contracting Party has not exhausted the usual sources of information which it could have used in the circumstances to obtain the information requested without running the risk of jeopardising the achievement of the desired end.

ARTICLE 11

Central units

1. Each Contracting Party shall designate one or more central unit empowered to process requests for administrative assistance under this Title.

These units shall call on all competent administrative authorities for the execution of the assistance requested.

2. The central units shall communicate directly with each other.

3. The activities of the central units shall not exclude, especially in an emergency, direct cooperation between the other authorities in the Contracting Parties having power to act in matters to which this Agreement applies. The central units shall be informed of any action involving such direct cooperation.

4. The Contracting Parties, when making the notification provided for by Article 44(2), shall announce which are the authorities regarded as the central units for the purposes of this Article.

CHAPTER 2

ASSISTANCE ON REQUEST

ARTICLE 12

Requests for information

1. At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall communicate to it, within the limits of the scope of this Agreement, all information which may enable it or other authorities of the same Contracting Party to prevent, detect and prosecute the illegal activities to which the Agreement applies or needed to recover a claim. The authority of the requested Contracting Party shall undertake all requisite administrative inquiries needed to gather such information.
2. The information communicated is to be accompanied by reports and other documents, or certified copies of or extracts of the same, on which the information notified is based and which are in the possession of the authorities of the requested Contracting Party or which were produced or obtained in order to execute the request for information.
3. By agreement between the authority of the requesting Contracting Party and the authority of the requested Contracting Party, officers authorised by the authority of the requesting Contracting Party may, subject to detailed instructions from the authority of the requested Party, have access in the offices of the authorities of the requested Contracting Party to documents and information pursuant

to paragraph 1 held by the authorities of the requested Contracting Party which refer to specific illegal activities falling within the scope of this Agreement. Those officers shall be authorised to take copies of the said documentation.

ARTICLE 13

Requests for surveillance

At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall as far as possible exercise surveillance over trade in goods in breach of the legislation referred to in Article 2. Such surveillance may relate to a person suspected on reasonable grounds of having participated or of participating in the commission of such illegal activities or having carried out preparatory acts with a view to the commission of such illegal activities, as well as to the premises, means of transport and goods connected with such activities.

ARTICLE 14

Notification and transmission by post

1. At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall, in accordance with the national rules of the requested Contracting Party, notify the addressee or have it notified, of all instruments or decisions emanating from the competent authorities of the requesting Contracting Party which are within the scope of this Agreement.
2. Requests for notification, mentioning the subject of the instrument or decision to be notified, shall be accompanied by a translation in an official language of the requested Contracting Party or in a language acceptable to that Contracting Party.

3. The Contracting Parties may post acts of notification and requests for information and documents direct to the operators concerned by the third and fourth indents of Article 2(1)(a) residing in the other Contracting Party's territory.

Such persons may respond thereto and provide the relevant documents and information in the form provided for by the rules and arrangements under which the funds were granted.

ARTICLE 15

Requests for enquiries

1. The requested Contracting Party shall at the request of the requesting Contracting Party carry out or arrange to have carried out appropriate enquiries concerning operations or forms of conduct that constitute illegal activities to which this Agreement applies or which prompt the authority of the requesting Contracting Party to suspect on reasonable grounds that such illegal activities have been committed.

2. The requested Contracting Party shall avail themselves of all investigation means at its disposal within the framework of their national law as though it were acting on its own account or at the request of another internal authority, including the involvement or authorisation of the judicial authorities where required.

This provision shall be without prejudice to the duty of economic operators to cooperate under Article 17.

The authority of the requested Contracting Party shall communicate the results of such investigations to the authority of the requesting Contracting Party. Article 12(2) shall apply *mutatis mutandis*.

3. The authority of the requested Contracting Party shall extend assistance to all circumstances, objects and persons apparently linked to the object of the request for assistance, without any need for a supplementary request. In cases of doubt, the authority of the requested Contracting Party shall first contact the authority of the requesting Contracting Party.

ARTICLE 16

Presence of authorised staff from the authority of the requesting Contracting Party

1. By agreement between the authority of the requesting Contracting Party and the authority of the requested Contracting Party, officers appointed by the authority of the requesting Contracting Party may be present at the enquiries referred to in the previous Article. Their presence shall not require the consent of the person or economic operator being investigated.

2. Officers of the authority of the requested Contracting Party shall at all times carry out the enquiries. Officers of the authority of the requesting Contracting Party may not, of their own initiative, exercise the powers conferred on officers of the authority of the requested Contracting Party.

They shall, however, have access to the same premises and the same documents as the latter, through them and for the sole purposes of the enquiry being carried out.

3. Conditions may be attached to the authorisation.

4. The information brought to the knowledge of the authority of the requesting Contracting Party may not be used as evidence until the transmission of the documents relating to execution has been authorised.

ARTICLE 17

Duty to cooperate

Economic operators shall be required to cooperate with the execution of the request for administrative assistance by giving access to their premises, means of transport and documentation and providing all relevant information.

ARTICLE 18

Form and content of requests for assistance

1. Requests for assistance shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests.

In cases of urgency, oral requests shall be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Requests shall be accompanied by the following information:

- (a) the requesting authority;
- (b) the measure requested;
- (c) the object and the grounds for the request;
- (d) the laws, rules and other legal provisions involved;

- (e) indications as exact and comprehensive as possible of the natural or legal persons being the target of the investigations;
 - (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 14.
3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party or in a language that is acceptable to that Contracting Party.
 4. Incorrect or incomplete requests may be corrected or completed. The measures necessary to comply with the request shall be commenced in the meantime.

ARTICLE 19

Use of information

1. The information obtained shall be used exclusively for the purposes of this Agreement. Where a Contracting Party asks to use such information for other purposes, it shall request the prior written agreement of the supplying authority. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.
2. Paragraph 1 shall not preclude the use of the information in judicial or administrative proceedings for failure to comply with the legislation to which the request for administrative assistance applies if the same forms of assistance were to be available for these proceedings. The competent authority of the Contracting Party which supplied the information shall be advised without delay of such use.

3. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence the information obtained and the documents consulted in accordance with this Agreement.

CHAPTER 3

SPONTANEOUS ASSISTANCE

ARTICLE 20

Spontaneous assistance

1. The forms of cooperation established by the foregoing Chapter may be given without the prior request of another Contracting Party.
2. The authority of the Contracting Party transmitting the information may, in accordance with its domestic law, attach conditions to the use of the information by the authority of the recipient Contracting Party.
3. All the authorities of the Contracting Parties shall be bound by such conditions.

CHAPTER 4

SPECIAL FORMS OF COOPERATION

ARTICLE 21

Joint operations

1. On imports, exports and transit of goods, where the extent of the trade and the related risk to taxes and subsidies is such that the potential financial loss to the budget of the Contracting Parties is considerable, those Parties may agree to conduct joint cross-border operations for the prevention and prosecution of illegal activities to which this Agreement applies.
2. The coordination and planning of such cross-border operations shall be the responsibility of the central unit or of an office designated by it.

ARTICLE 22

Joint special investigation teams

1. By mutual agreement, the authorities of several Contracting Parties may set up a joint special investigation team based in a Contracting Party.

2. The joint team shall conduct difficult investigations requiring the mobilisation of substantial resources and shall coordinate joint actions.

3. Membership of the team shall not bestow on representatives of the participating Contracting Parties' authorities any powers of intervention in the territory of the Contracting Party in which the investigations are conducted.

ARTICLE 23

Liaison officers

1. The competent authorities of the Contracting Parties may decide on the secondment, for limited or unlimited periods, of liaison officers of a Contracting Party to the competent services of another Contracting Party in order to provide mutual support in the execution of administrative assistance.

2. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall have no independent power to act in the territory of the host Contracting Party. With the agreement or at the request of the competent authorities of the Contracting Parties, they may:

(a) promote and speed up the exchange of information;

(b) provide assistance in investigations;

- (c) provide support in dealing with requests for assistance;
 - (d) advise and assist the host Contracting Party in preparing and carrying out cross-border operations;
 - (e) perform any other duties on which the Contracting Parties may agree between themselves.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle the details by agreement.
 4. Liaison officers may represent the interests of one or more Contracting Parties.

CHAPTER 5

RECOVERY

ARTICLE 24

Recovery

1. At the request of the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall proceed to the recovery of claims to which this Agreement applies as if they were its own claims.

2. The request for recovery of a claim shall be accompanied by an official copy or a certified copy of the document permitting execution, issued by the requesting Contracting Party and, where appropriate, the original or a certified copy of other documents needed for recovery.
3. The requested Contracting Party shall take precautionary measures to ensure recovery of a claim.
4. The authority of the Contracting Party requested shall transfer to the authority of the requesting Contracting Party the amount of the claim that it has recovered. In agreement with the requesting Contracting Party, it may deduct a percentage corresponding to the administrative costs it has incurred.
5. Notwithstanding paragraph 1, claims to be recovered shall not necessarily enjoy the same priority status as comparable claims arising in the requested Contracting Party.

TITLE III

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

ARTICLE 25

Relationship with other Agreements

1. The provisions of this Title are intended to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, and the Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime of 8 November 1990, and to facilitate their implementation between the Contracting Parties.
2. More favourable provisions of bilateral or multilateral Agreements between the Contracting Parties are not affected.

ARTICLE 26

Procedures in which mutual legal assistance shall also be afforded

1. Mutual legal assistance shall also be afforded:
 - (a) in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of one of the two Contracting Parties, or of both, by virtue of being infringements of the rules of law, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;

- (b) in civil actions joined to criminal proceedings, as long as the criminal court has not yet taken a final decision in the criminal proceedings;
 - (c) for offences or infringements for which a legal person of the requesting Contracting Party may be liable.
2. Assistance shall also be given for the purposes of investigations and proceedings for the seizure and confiscation of the instruments and products of these illegal activities.

ARTICLE 27

Transmission of requests

1. Requests under this Title shall be presented by the authority of the requesting Contracting Party either via a relevant central authority of the requested Contracting Party, or direct to the Contracting Party's authority which is empowered to execute the requesting Contracting Party's request. The authority of the requesting Contracting Party and, where appropriate, the authority of the Contracting Party requested shall send a copy of the request to its central authority for information.
2. All documents relating to requests or the execution thereof may be sent by the same channels. They, or at least a copy, must be sent directly to the authority of the requesting Contracting Party.

3. If the authority of the Contracting Party receiving a request has no power to authorise assistance, it shall forthwith forward it to the competent authority.
4. Defective or incomplete requests shall be applied if they contain the information needed to satisfy them, without prejudice to subsequent regularisation by the authority of the requesting Contracting Party. The authority of the Contracting Party requested shall inform the authority of the requesting Contracting Party of the defects and allow it time to regularise them.

The authority of the Contracting Party requested shall without delay send the authority of the requesting Contracting Party all other indications that may help it to complete its request or extend it to include other measures.

5. The Contracting Parties, when making the notification provided for by Article 44(2), shall announce which are the competent central authorities for the purposes of this Article.

ARTICLE 28

Service by post

1. As a rule the Contracting Parties shall, in proceedings for illegal activities covered by this Agreement, send procedural documents intended for persons who are in the territory of the other Contracting Party directly by post

2. If the authority of the Contracting Party that issued the documents knows or has reason to believe that the addressee understands only some other language, the documents, or at least the most important passages thereof, shall be accompanied by a translation into that other language.
3. The authority of the serving Contracting Party shall advise the addressee that no measure of restraint or punishment may be enforced directly by that authority in the territory of the other Contracting Party.
4. All procedural documents shall be accompanied by a report indicating that the addressee may obtain information from the authority identified in the report regarding his or her rights and obligations concerning the documents.

ARTICLE 29

Provisional measures

1. Within the limits of its domestic law and its respective powers and at the request of the authority of the requesting Contracting Party, the competent authority of the requested Contracting Party shall order the necessary provisional measures for the purpose of maintaining an existing situation, protecting endangered legal interests or preserving evidence, if the request for mutual assistance does not appear manifestly inadmissible.

2. Preventive freezing and seizure of instrumentalities and proceeds of offences shall be ordered in cases where assistance is requested. If the proceeds of an offence no longer exist in whole or in part, the same measures shall be ordered in relation to assets located within the territory of the requested Contracting Party corresponding in value to the proceeds in question.

ARTICLE 30

Presence of the authorities of the requesting Contracting Party

1. The requested Contracting Party shall, at the request of the requesting Contracting Party, authorise the representatives of the latter Party's authorities to attend the execution of the request for mutual legal assistance. Their presence shall not require the consent of the person concerned by the measure.

Conditions may be attached to the authorisation.

2. The persons present shall have access to the same premises and the same documents as the representatives of the requested Contracting Party, through them and for the sole purposes of execution of the request for mutual legal assistance. In particular they may be authorised to put or propose questions and suggest measures of investigation.

3. Their presence shall not result in facts being divulged to persons other than those authorised by virtue of the preceding paragraphs in breach of judicial confidentiality or the rights of the person concerned. The information brought to the knowledge of the authority of the requesting Contracting Party may not be used as evidence until the decision on transmission of the documents relating to execution has acquired the force of *res judicata*.

ARTICLE 31

Searches and seizures

1. The Contracting Parties may not make the admissibility of letters rogatory for search or seizure dependent on conditions other than the following:

- (a) the act giving rise to the letters rogatory is punishable under the law of both Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least six months, or is punishable under the law of one of the two Contracting Parties by an equivalent penalty and under the law of the other Contracting Party by virtue of being an infringement of the rules of law which is being prosecuted by the administrative authorities, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;
- (b) execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Contracting Party.

2. Letters rogatory for purposes of search and seizure for laundering offences within the scope of this Agreement shall also be admissible provided that the activities making up the precursor offence are punishable under the law of the two Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of more than six months.

ARTICLE 32

Requests for banking and financial information

1. Where the conditions of Article 31 are met, the requested Contracting Party shall execute requests for assistance in obtaining and transmitting banking and financial information, including:

- (a) the identification of, and information concerning, bank accounts opened at banks established in its territory and where persons under investigation are the account holders, authorised signatories or in effective control;
- (b) the identification of, and all information concerning, banking transactions and operations conducted from, to or via one or more bank accounts or by specified persons during a specified period.

2. To the extent authorised by virtue of its law governing criminal proceedings for similar domestic cases, the requested Contracting Party may order surveillance of banking operations conducted from, to or via one or more bank accounts or by specified persons during a specified period, and transmission of the results to the requesting Contracting Party. The decision to monitor transactions and transmit the results shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Contracting Party and shall comply with that Contracting Party's national law. The practical details regarding the monitoring shall be determined by agreement between the competent authorities of the requesting and requested Contracting Parties.

3. Each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure the financial institutions do not disclose to the customer concerned or to other third persons that measures are being executed at the request of the requesting Contracting Party or that an investigation is under way, for such time as is necessary to avoid compromising the results.

4. The authority of the Contracting Party issuing the request shall:
 - (a) state why it considers that the requested information is likely to be of substantial value for the purpose of the investigation into the offence;
 - (b) state on what grounds it presumes that banks in the requested Contracting Party hold the account and, to the extent available, which banks may be involved;
 - (c) include all information available which may facilitate the execution of the request.
5. A Contracting Party shall not invoke banking secrecy as grounds for rejecting all cooperation on a request for mutual assistance from another Contracting Party.

ARTICLE 33

Controlled deliveries

1. The competent authority in the requested Contracting Party shall undertake to ensure that, at the request of the authority of the requesting Contracting Party, controlled deliveries may be permitted in its territory within the framework of criminal investigations into extraditable offences.
2. The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Contracting Party, with due regard for its national law.

3. Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures provided for in the law of the requested Contracting Party. The right to act and to direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Contracting Party.

ARTICLE 34

Handing-over for confiscation or return

1. At the request of the requesting Contracting Party, all objects, documents, funds or other items of value that have been seized on a precautionary basis may be handed over for confiscation or for return to the rightful owner.

2. The requested Contracting Party may not refuse to return funds on the sole ground that they correspond to a tax or customs debt.

3. Rights asserted by a third party in good faith shall remain reserved.

ARTICLE 35

Speeding up assistance

1. The authority of the requested Contracting Party shall execute the request for mutual legal assistance as soon as possible, taking as full account as possible of the procedural deadlines and other deadlines indicated by the authority of the requesting Contracting Party. The requesting Contracting Party shall explain the reasons for the deadline.

2. If the request cannot, or cannot fully, be executed in accordance with the requirements set by the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall promptly inform the authority of the requesting Contracting Party and indicate the conditions under which it might be possible to execute the request. The authorities of the requesting and the requested Contracting Parties may subsequently agree on further action to be taken concerning the request, where necessary by making such action subject to the fulfilment of those conditions.

If it is foreseeable that the deadline set by the authority of the requesting Contracting Party for executing its request cannot be met and if the reasons referred to in the second sentence of paragraph 1, indicate explicitly that any delay will lead to substantial impairment of the proceedings being conducted by that authority, the authority of the requested Contracting Party shall promptly indicate the estimated time needed for execution of the request. The authority of the requesting Contracting Party shall promptly indicate whether the request is to be upheld nonetheless. The authorities of the requesting and requested Contracting Parties may subsequently agree on further action to be taken concerning the request.

ARTICLE 36

Use of information and evidence

Information and evidence transmitted in the course of the assistance procedure may be used for the following purposes in addition to the purposes of the assistance procedure for which it was supplied:

- (a) in criminal proceedings in the requesting Contracting Party against other persons who participated in the commission of the offence for which assistance was given;

- (b) where the infringements on which the request is based constitute another offence for which assistance ought also to be given;
- (c) in proceedings for the confiscation of the instrumentalities and proceeds of offences for which assistance ought to be given and in proceedings for damages in respect of infringements for which assistance had been given.

ARTICLE 37

Spontaneous transmission

1. Within the limits of their national law and their powers, the judicial authorities of a Contracting Party may spontaneously transmit information or evidence to the judicial authorities of another Contracting Party, when they consider that such information or evidence might assist the receiving Contracting Party's authority in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request for mutual legal assistance by the receiving authority.
2. The authority of the Contracting Party transmitting the information may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the authority of the receiving Contracting Party.
3. All the authorities of the Contracting Parties shall be bound by such conditions.

ARTICLE 38

Procedures in the requested Contracting Party

The request for assistance shall be without prejudice to such rights as the requesting Contracting Party may enjoy as a result of its status as "partie civile" in domestic judicial criminal proceedings commenced before the authorities of the requested Contracting Party.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 39

Joint Committee

1. A Joint Committee shall be established, consisting of representatives of the Contracting Parties, and shall be responsible for the sound application of this Agreement. To that end, it shall make recommendations and take decisions in the cases provided for by the Agreement. It shall act by mutual agreement.
2. The Joint Committee shall adopt its Rules of Procedure, which shall include provisions governing the convening of meetings, the designation of the Chair and the determination of his or her functions.
3. The Joint Committee shall meet as required but no less than once every year. Any Contracting Party may request that a meeting be convened.
4. The Joint Committee may decide to establish working parties or expert groups to assist it in the performance of its tasks.

ARTICLE 40

Dispute settlement

1. Each Contracting Party may submit to the Joint Committee a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, in particular if it considers that another Contracting Party is failing repeatedly to take action on requests for cooperation made to it.
2. The Joint Committee shall endeavour to settle the dispute as quickly as possible. The Joint Committee shall be supplied with all relevant items of information to assist its detailed examination of the situation with a view to identifying a satisfactory solution. To that end, the Joint Committee shall examine all possibilities of preserving the sound operation of this Agreement.

ARTICLE 41

Reciprocity

1. The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where the requesting Contracting Party fails repeatedly to take action on a request for cooperation in similar cases.
2. Before a request for cooperation is refused on the grounds of reciprocity, the Joint Committee shall be informed to give it the opportunity to state its opinion on the matter.

ARTICLE 42

Revision

If a Contracting Party wishes this Agreement to be revised, it shall lay a proposal before the Joint Committee, which shall make recommendations, notably for the commencement of negotiations.

ARTICLE 43

Territorial scope

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of the Swiss Confederation and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

ARTICLE 44

Entry into force

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. It shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures. It shall enter into force on the first day of the second month after the last notification of instruments of ratification or approval.

3. Until the entry into force of this Agreement, each Contracting Party may, at the time of the notification referred to in paragraph 2 or at any other subsequent time, declare that it shall consider itself bound by the Agreement in its relations with any other Contracting Party having made the same declaration. These declarations shall take effect ninety days after the date of receipt of the notification.

ARTICLE 45

Denunciation

The European Community or the Swiss Confederation may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party of its decision. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification of the denunciation.

ARTICLE 46

Application over time

The provisions of this Agreement shall be applicable to requests concerning illegal activities committed at least six months after it was signed.

ARTICLE 47

Extension of the Agreement to the new Member States of the European Union

1. Any State which becomes a Member State of the European Union may, by written notification to the Contracting Parties, become a Contracting Party to this Agreement.
2. The text of the Agreement in the language of the new acceding Member State as established by the Council of the European Union shall be authenticated by an exchange of letters between the European Community and the Swiss Confederation. It shall be considered to be authentic within the meaning of Article 48.
3. This Agreement shall enter into force in relation to any new Member State of the European Union which accedes to it ninety days after the receipt of its instrument of accession, or on the date of entry into force of this Agreement if it was not yet in force when that ninety-day period expired.
4. If this Agreement is not yet in force when the new acceding State notifies its instrument of accession, Article 44(3) shall apply.

ARTICLE 48

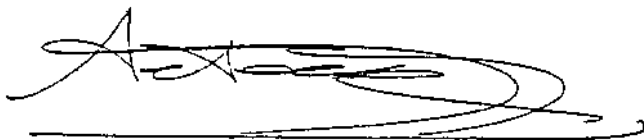
Languages

1. This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.
2. The Maltese language version of this Agreement shall be authenticated by the Contracting Parties on the basis of an Exchange of Letters. It shall also be authentic, in the same way as for the languages referred to in paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.
V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.
Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.
Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.
Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.
Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.
Luksemburgā, divi tūkstoši ceturā gada divdesmit sestajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai ketvirtø metø spalio dvidešimt šeštà dienà Liuksemburge.
Keit Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.
Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.
Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.
Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.
Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.
V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

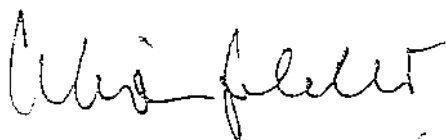
Za Českou republiku



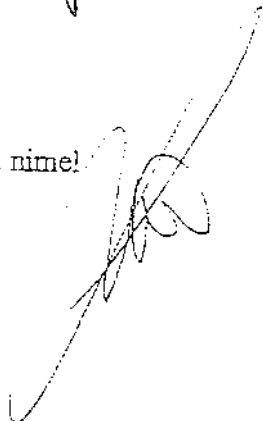
På Kongeriget Danmarks vegne



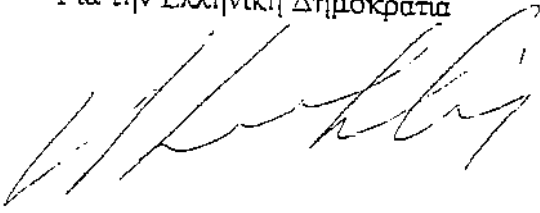
Für die Bundesrepublik Deutschland



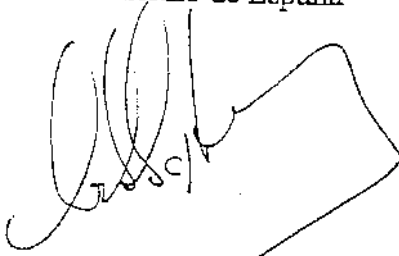
Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



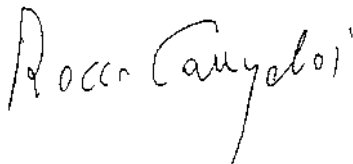
Pour la République française



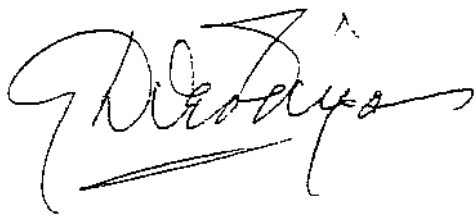
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



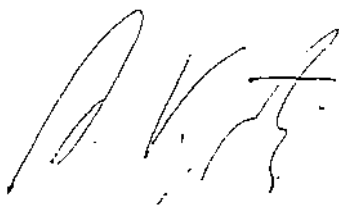
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



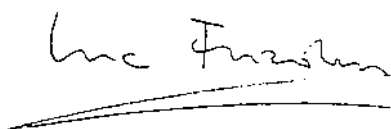
Latvijas Republikas vārdā



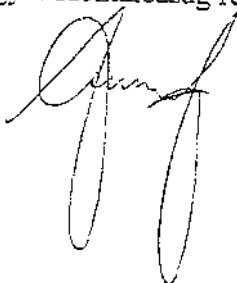
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

Janusz Borz

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

[Signature]

Für die Republik Österreich

Gregor Woschnigg

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Ryszard Ulatin

Pela República Portuguesa

Paulo Castro Kancel

Za Republiko Slovenijo

Čin Poljanec

Za Slovenskú republiku

Jan Čin

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Johannes Lehtinen

För Konungariket Sverige

VLBA

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Chris Smith

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



Stwierdzam zgodność
fotokopii z oryginałem/odpisem

Warszawa, dnia 27 stycznia 2005 -



ZASTĘPCA DYREKTORA
DEPARTAMENTU
PRAWNO-DYPLMATYCZNEGO

Piotr Kaszuba

FINAL ACT

AF/CE/CH/FRAUDE/en 1

The plenipotentiaries of

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the one part, and of

THE SWISS CONFEDERATION,

of the other part,

meeting on 26 October 2004 for the signature of the Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part, to combat fraud and any other illegal activity to the detriment of their financial interests, have adopted the joint declarations listed below and attached to this Final Act:

1. Joint declaration on money laundering;
2. Joint declaration on cooperation by the Swiss Confederation with Eurojust and, if possible, with the European Judicial Network.

AGREED MINUTE
OF THE NEGOTIATIONS ON THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER PART,
TO COMBAT FRAUD AND ANY OTHER ILLEGAL ACTIVITY
TO THE DETRIMENT OF THEIR FINANCIAL INTERESTS

The Contracting Parties have agreed as follows:

Ad Article 2(1)(a)

The expression "fraud and any other illegal activity" extends to smuggling, corruption and laundering of the proceeds of the activities covered by this Agreement, subject to Article 2(3).

The expression "trade in goods contrary to customs and agricultural legislation" is to be understood independently of the passage (departure, destination or transit) or otherwise of the goods through the territory of the other Contracting Party.

The expression "trade contrary to tax legislation applicable to value added tax, special taxes on consumption and excise duties" is to be understood independently of the passage (departure, destination or transit) or otherwise of the goods or services through the territory of the other Contracting Party.

Ad Article 15(2)

The term "investigation means" includes the questioning of persons, the searching of premises and means of transport, the copying of documents, the requesting of information and the seizure of objects, documents and items of value.

Ad second subparagraph of Article 16(2)

This subparagraph also means that those present may in particular be authorised to put questions and propose measures of investigation.

Ad Article 25(2)

The concept of multilateral Agreements between the Contracting Parties includes in particular, as of its entry into force, the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis.

Ad Article 35(1)

"Request for mutual legal assistance" also means the transmission of information and evidence to the authority of the requesting Contracting Party.

Ad Article 43

The European Commission will, at the latest at the date of signature of this Agreement, send an indicative list of the territories to which this Agreement applies.

JOINT DECLARATION
ON MONEY LAUNDERING

The Contracting Parties hereby agree that Article 2(3) of the Agreement on cooperation in combating money laundering shall include as precursor offences those which constitute tax fraud or professional smuggling under Swiss law. Information received in response to a request concerning laundering may be used in proceedings for laundering, save in proceedings against Swiss persons if all the acts relevant to the offence were committed in Switzerland only.

JOINT DECLARATION
ON COOPERATION BY THE SWISS CONFEDERATION WITH EUROJUST
AND, IF POSSIBLE, WITH THE EUROPEAN JUDICIAL NETWORK

The Contracting Parties take note of the Swiss Confederation's wish to study the possibility of cooperating in the work of Eurojust and, if possible, the European Judicial Network.



Stwierdzam zgodność
fotokopii z ~~oryginałem~~/odpisem

Warszawa, dnia *4 marca 2005 r.*

ZASTĘPCA DYREKTORA
DEPARTAMENTU
PRAWNO-RELIGIJNOGO

Piotr Kaszuba



12)

URZĄD
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ STANU
Jarosław Pietras

Sekr.Min.JP-3443 /05/DP/ot

Warszawa, dnia 7.12. 2005 r.

Pani
Jolanta Rusiniak
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektów:

1. uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy o współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie przeciwdziałania nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym ich interesy finansowe sporządzonej w Luksemburgu w dniu 26 października 2004 roku do ratyfikacji,
2. ustawy o ratyfikacji Umowy o współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie przeciwdziałania nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym ich interesy finansowe sporządzonej w Luksemburgu w dniu 26 października 2004 roku

wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

Szanowna Pani Minister,

W związku z przedłożonym projektem ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy o współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie przeciwdziałania nadużyciom finansowym i wszelkim innym nielegalnym działaniom naruszającym ich interesy finansowe sporządzonej w Luksemburgu w dniu 26 października 2004 roku do ratyfikacji (pismo nr RM-10-148-05; RM-111-275-05) pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Treść Umowy będącej przedmiotem ww. projektów jest zgodna z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem,

Z up. Sekretarza Komitetu
Integracji Europejskiej

Do uprzejmej wiadomości:
Pan Stefan Meller
Minister Spraw Zagranicznych

7000 100 100